

Cal Poly Humboldt

## Digital Commons @ Cal Poly Humboldt

---

Trade & Scholarly Monographs

The Press at Cal Poly Humboldt

---

2015

# The Extraordinary Voyage of Kamome; A Tsunami Boat Comes Home

Lori Dengler

*Humboldt State University*

Amya Miller

Amy Uyeki

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.humboldt.edu/monographs>



Part of the [Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education Commons](#), [Oceanography Commons](#), and the [Tectonics and Structure Commons](#)

---

### Recommended Citation

Dengler, Lori; Miller, Amya; and Uyeki, Amy. *The Extraordinary Voyage of Kamome; A Tsunami Boat Comes Home*. Humboldt State University Press, 2015. <https://digitalcommons.humboldt.edu/monographs/1>.

This Book is brought to you for free and open access by the The Press at Cal Poly Humboldt at Digital Commons @ Cal Poly Humboldt. It has been accepted for inclusion in Trade & Scholarly Monographs by an authorized administrator of Digital Commons @ Cal Poly Humboldt. For more information, please contact [kyle.morgan@humboldt.edu](mailto:kyle.morgan@humboldt.edu).

# THE EXTRAORDINARY VOYAGE OF KAMOME

A Tsunami Boat Comes Home

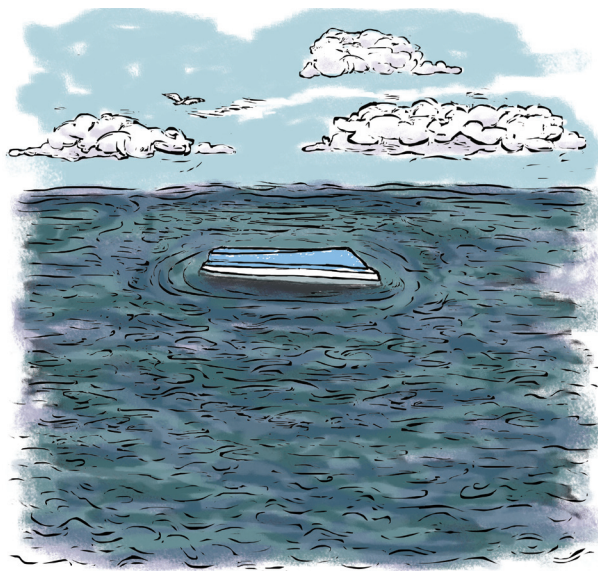
いつまでもともだちでいようね

ローリー デングラー と アミア ミラー 作

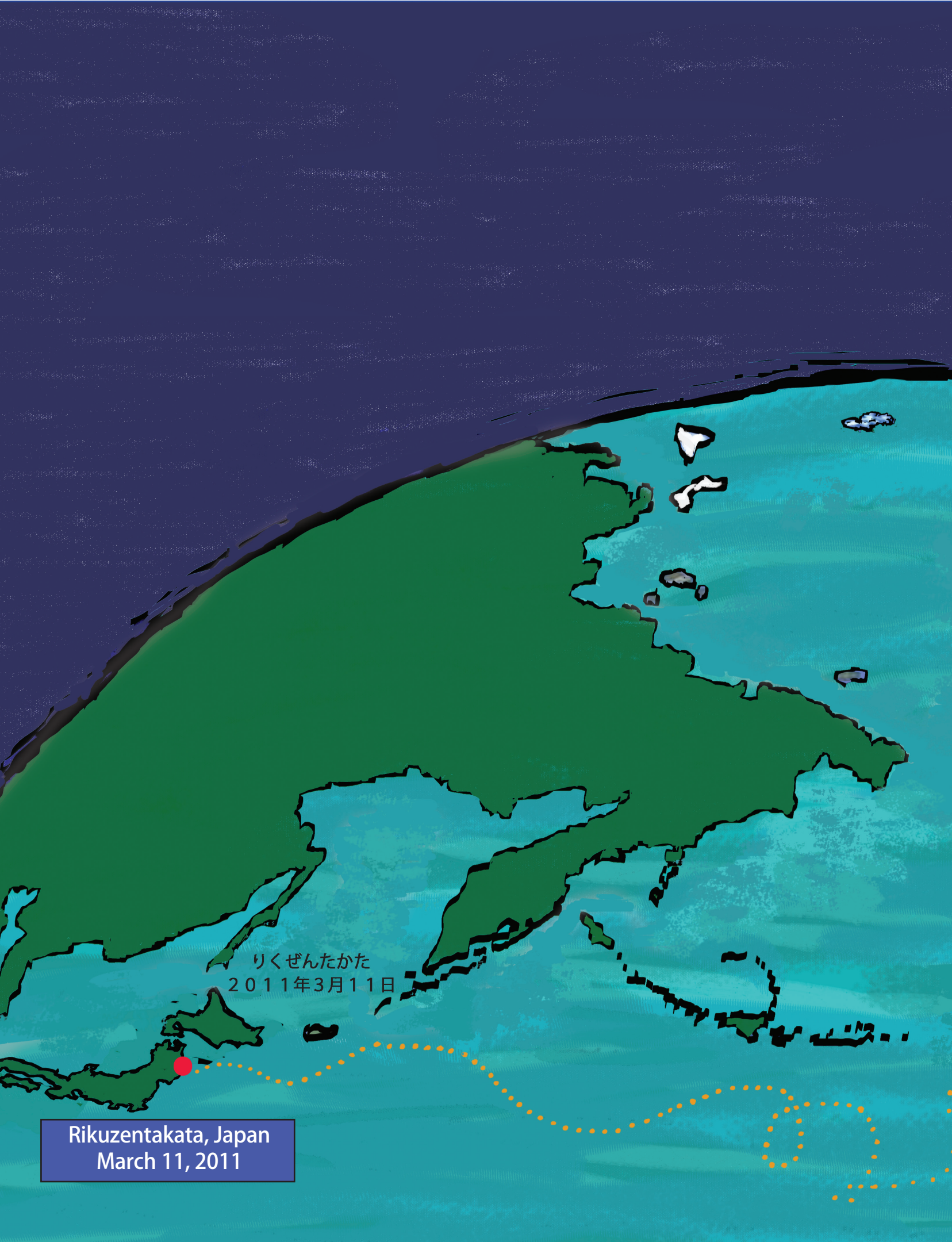
植木 笑 絵



WRITTEN BY LORI DENGLER AND AMYA MILLER  
DESIGNED AND ILLUSTRATED BY AMY UYEKI

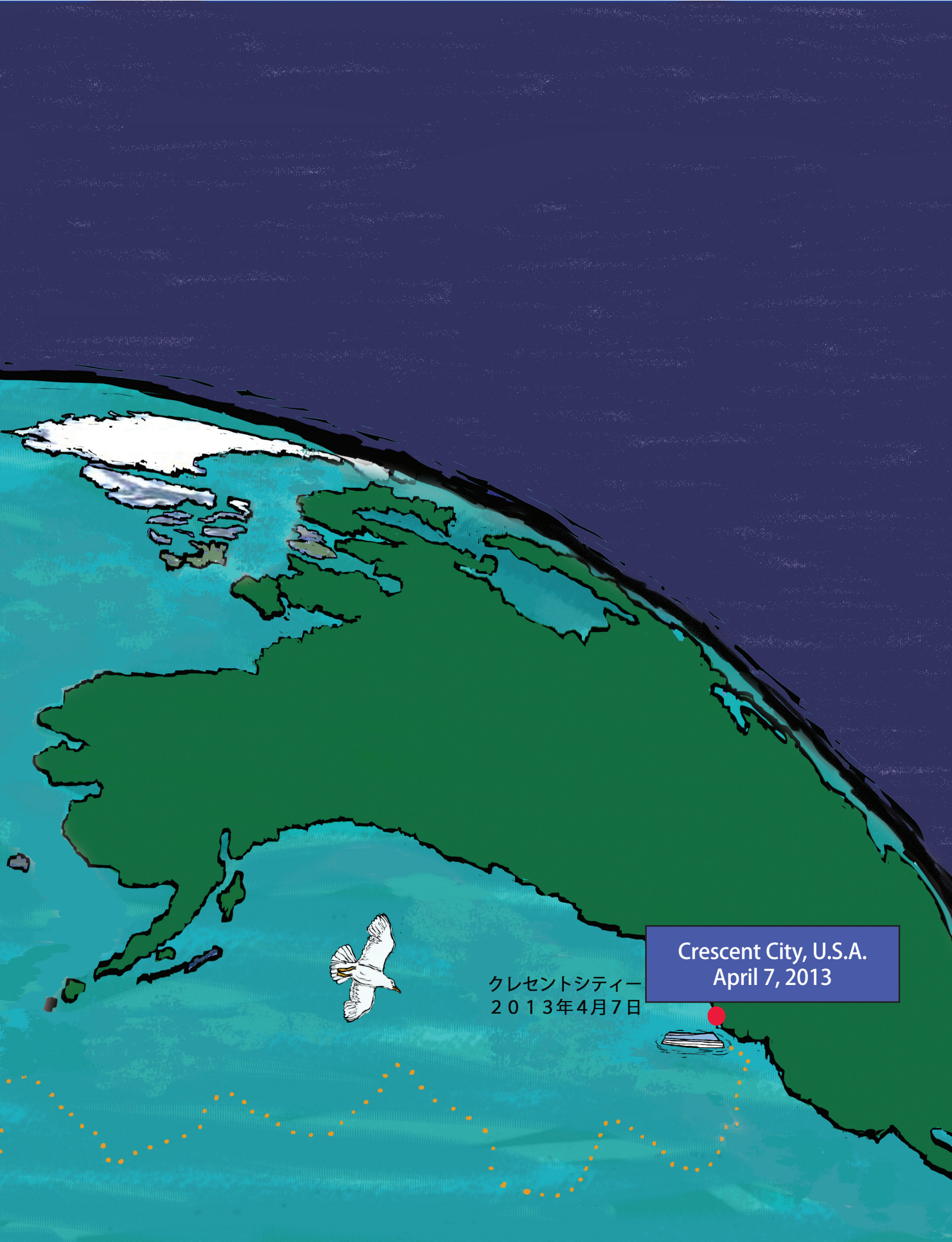


*To all of the children in Japan and  
elsewhere in the Pacific who were affected  
by the 2011 Japan tsunami.*



りくぜんたかた  
2011年3月11日

Rikuzentakata, Japan  
March 11, 2011



Crescent City, U.S.A.  
April 7, 2013

クレセントシティー  
2013年4月7日

東日本大震災で流された岩手県立高田高校のボートが震災の二年後にアメリカ合衆国カリフォルニア州のクレセントシティで見つかった事から始まったこの二校の交流は両国の多くの方々のおかげで可能になりました。在日アメリカ大使館のキャロライン ケネディ大使、ジョン ルース前米国大使、TOMODACHIイニシアティブ、米日財団、米国国立海洋大気庁、在米サンフランシスコ日本総領事館、日本郵船会社の皆様、出版にあたって指導して下さった方々、デルノート高校の校長と先生と生徒たち、高田高校の校長と先生と生徒たち、デルノート群の住民、陸前高田市の市民、陸前高田市役所職員、編集に協力して下さった方、そして作者の家族に心から感謝いたします。

Copyright © 2015 by Lori Dengler, Amya Miller and Amy Uyeki

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form without written permission from Lori Dengler, Amya Miller, or Amy Uyeki

Illustration and book design: Amy Uyeki

Photo credits: p. 43, 44 (lower photo) - Bryant Anderson/Del Norte Triplicate, p. 44 (upper photo) - Amya Miller, p.47 - Lori Dengler, p. 50 - Kellie Brown, Humboldt State University

Published by Humboldt State University Press

First and third printing by Bug Press in Arcata, California, U.S.A

Second printing by Niinuma Kikaku Insatsu, Ofunato, Japan

Fourth printing by CreateSpace

Dengler, Lori and Miller, Amya

**The Extraordinary Voyage of Kamome**

**A Tsunami Boat Comes Home**

50 p.

Library of Congress Control Number: 2018941065

ISBN 978-0-9966731-8-1

Summary: A tsunami boat brings hope and friendship to two communities on opposite sides of the ocean

Tsunamis–Japan–Juvenile non-fiction

Earthquakes–Juvenile non-fiction

Cultural exchange–Juvenile non-fiction

With historical references, guide to talking to children about disaster preparedness

The return of Kamome, the exchanges between Del Norte and Takata High Schools, and this book would not be possible without the support of many individuals and agencies. We thank Mary O'Reilly, R.N., the Desert Community Foundation, the Mia-Bo Fund of the Humboldt Area Foundation, and the California Office of Emergency Services Tsunami Program for providing funding to complete this book.

The initial retrieval and identification of the boat was made by the efforts of the Del Norte County Sheriff's Department, the Redwood Coast Tsunami Work Group, the U.S. National Oceanographic and Atmospheric Administration (NOAA), Troy Nicolini, Sherry Lippiatt, Keeley Belva, and Kumi Watanabe-Shock. Marine species were identified by HSU Biology Professor Sean Craig. The return of the boat was initiated by Del Norte students, teacher Joyce Ruiz, Principal Coleen Parker and Del Norte Sheriff's Deputy Bill Stevens. Nippon Yusen Kaisha provided resources to return Kamome to Japan.

We extend our gratitude to Her Excellency former Ambassador Caroline Kennedy of the U.S. Embassy in Japan, Acting Consul General Nobuhiro Watanabe and the Consulate-General of Japan in San Francisco, His Excellency former Ambassador John Roos, the TOMODACHI Initiative, the U.S.-Japan Council, and all of the Rikuzentakata City Hall employees without whose support the exchange between the two high schools would not be possible. We thank Malcolm Margolin and Robin Renshaw for their editorial suggestions, Cyril Oberlander, Robert Arena, and Kyle Morgan for their invaluable advice regarding this publication. We acknowledge all of the people in Rikuzentakata, Japan and Crescent City, California who eagerly embraced the story of Kamome and have supported the connections between these two cities. We thank our friends and family members whose encouragement and suggestions have been invaluable.

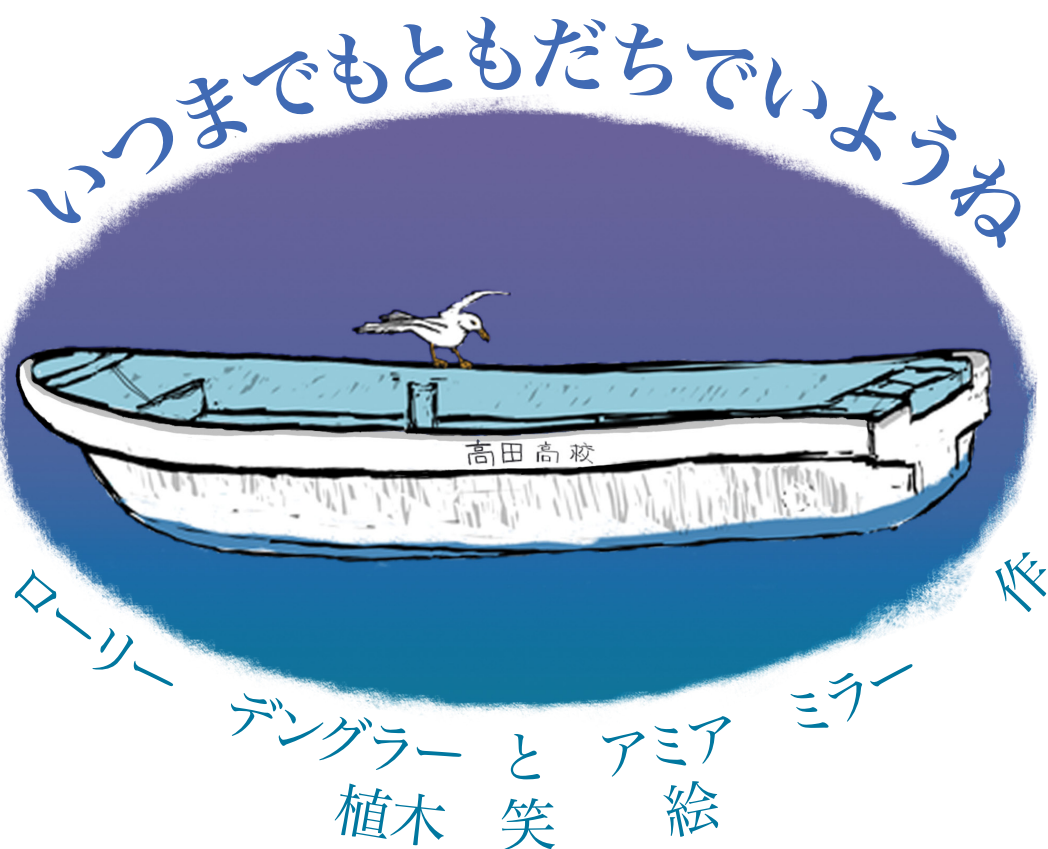
*A note on the text: The Japanese and English versions are not exact translations. Each tell the story with considerations for the cultural sensitivities of each audience.*

Humboldt State University  
Press  
Library  
1 Harpst St.  
Arcata, CA 95521-8299

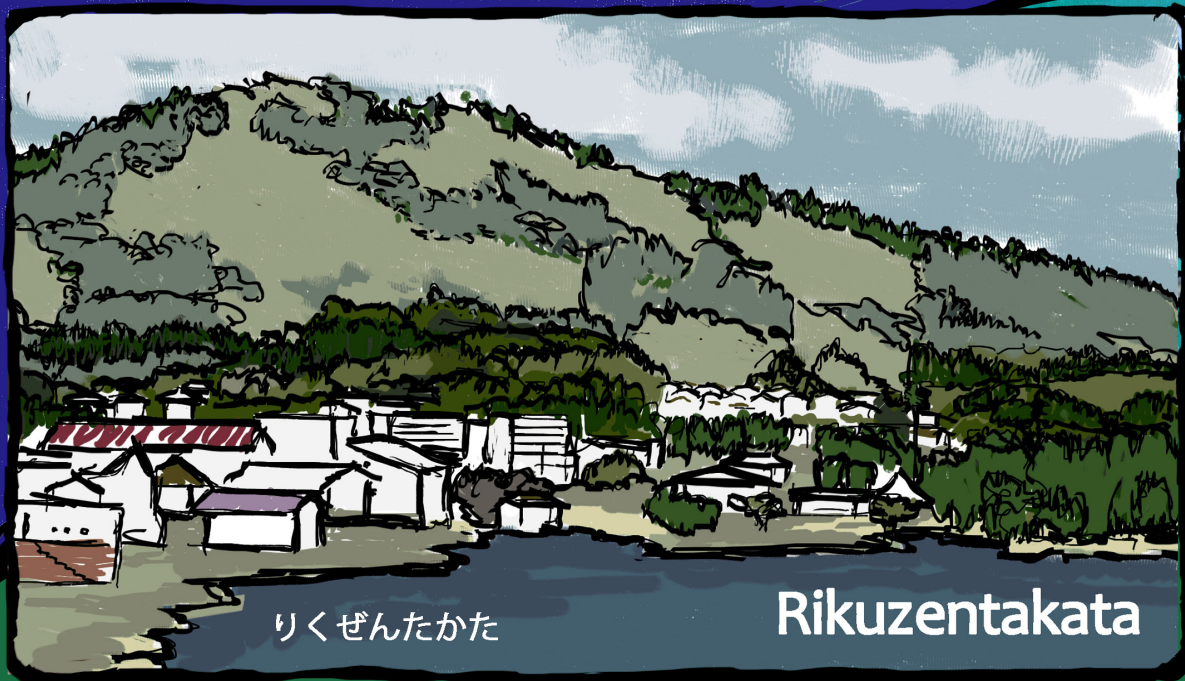


# THE EXTRAORDINARY VOYAGE OF KAMOME

## A Tsunami Boat Comes Home



Written by Lori Dengler and Amya Miller  
Designed and Illustrated by Amy Uyeki

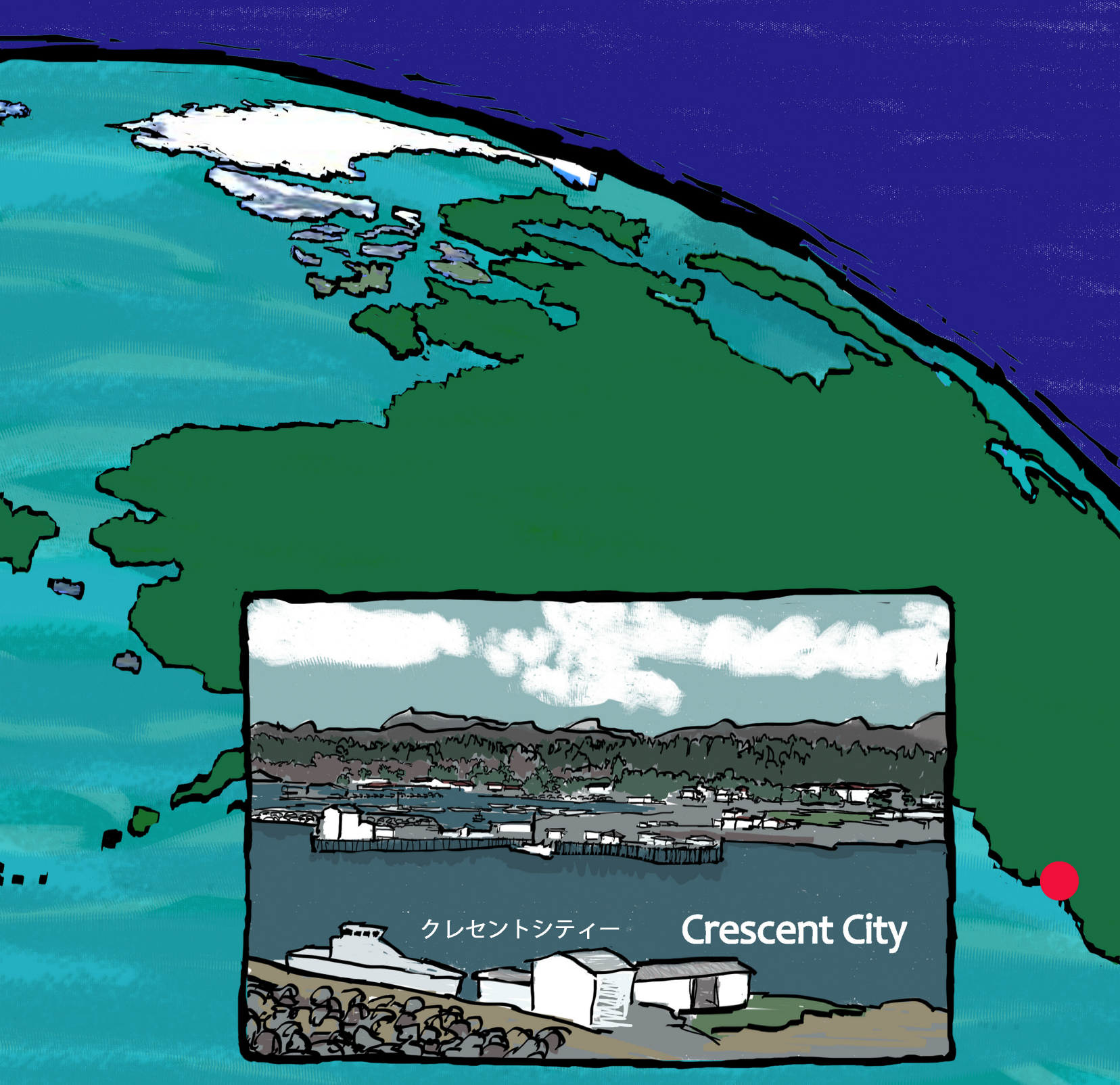


りくぜんたかた

Rikuzentakata

日本のとうほくちほうにりくぜんたかたという小さな町があります。  
海と山がきれいな町です。

There is a place called Rikuzentakata in Japan near the beautiful Pacific Ocean. The people love their high mountains, beaches, and tall pine trees.



アメリカの カルフォルニアしゅうに クレセントシティー という 小さな町 があります。  
そこも 海と山が きれいな町です。

There is a place called Crescent City in America on the other side of the Pacific Ocean.  
The people love their beautiful beaches, mountains, and giant redwood trees.



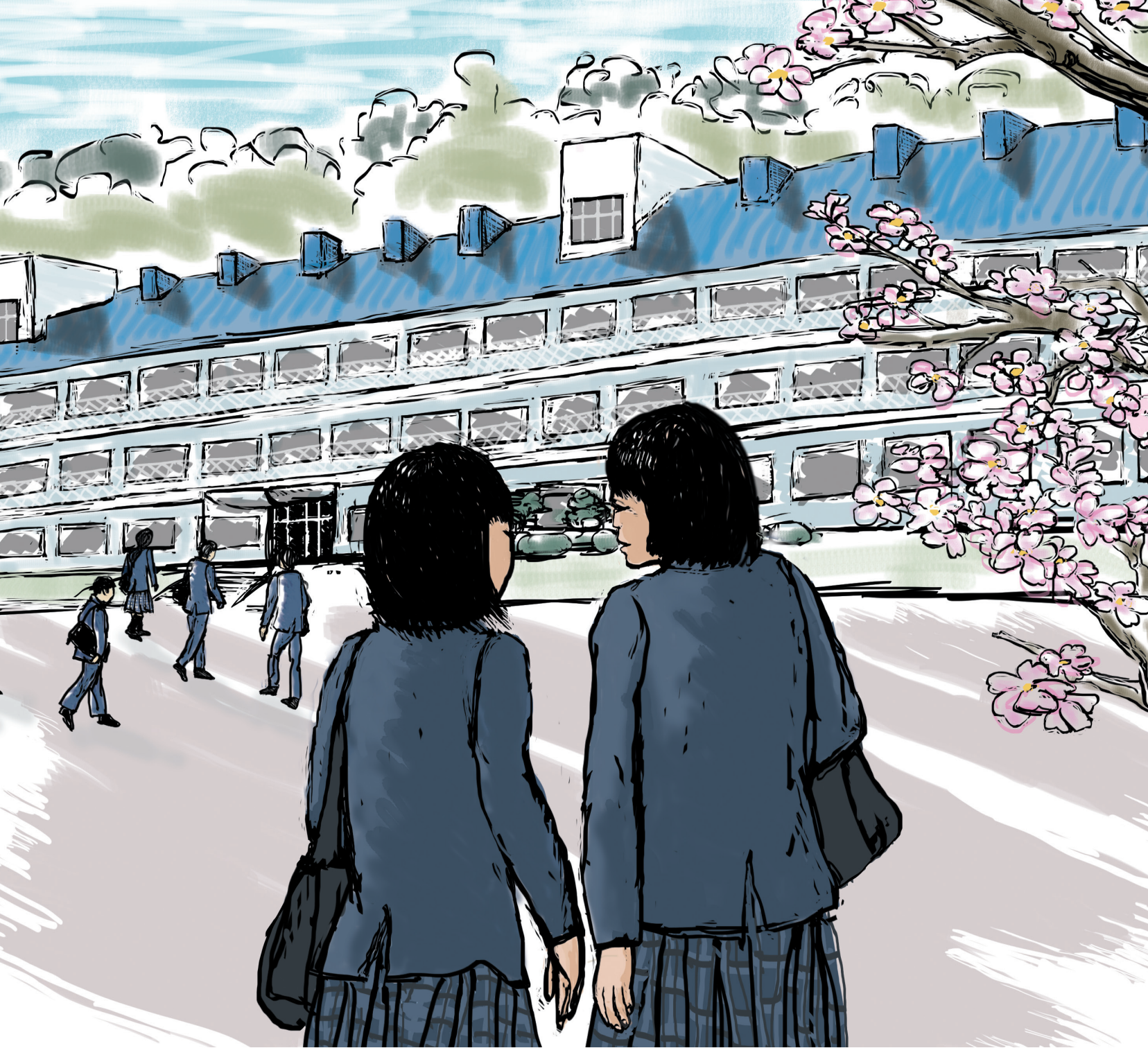
りくぜんたかたには 先生 りょうしさん けいさつかん コックさん お父さんたちと  
お母さんたちが すんでいます。こどももおとしよりも すんでいます。

Who lives in Rikuzentakata? There are grandparents, mothers, fathers, teenagers, and young children. The grownups have many different jobs. Some are teachers, police officers, firefighters, and chefs. Some work on boats and fish and others have jobs that help their city.



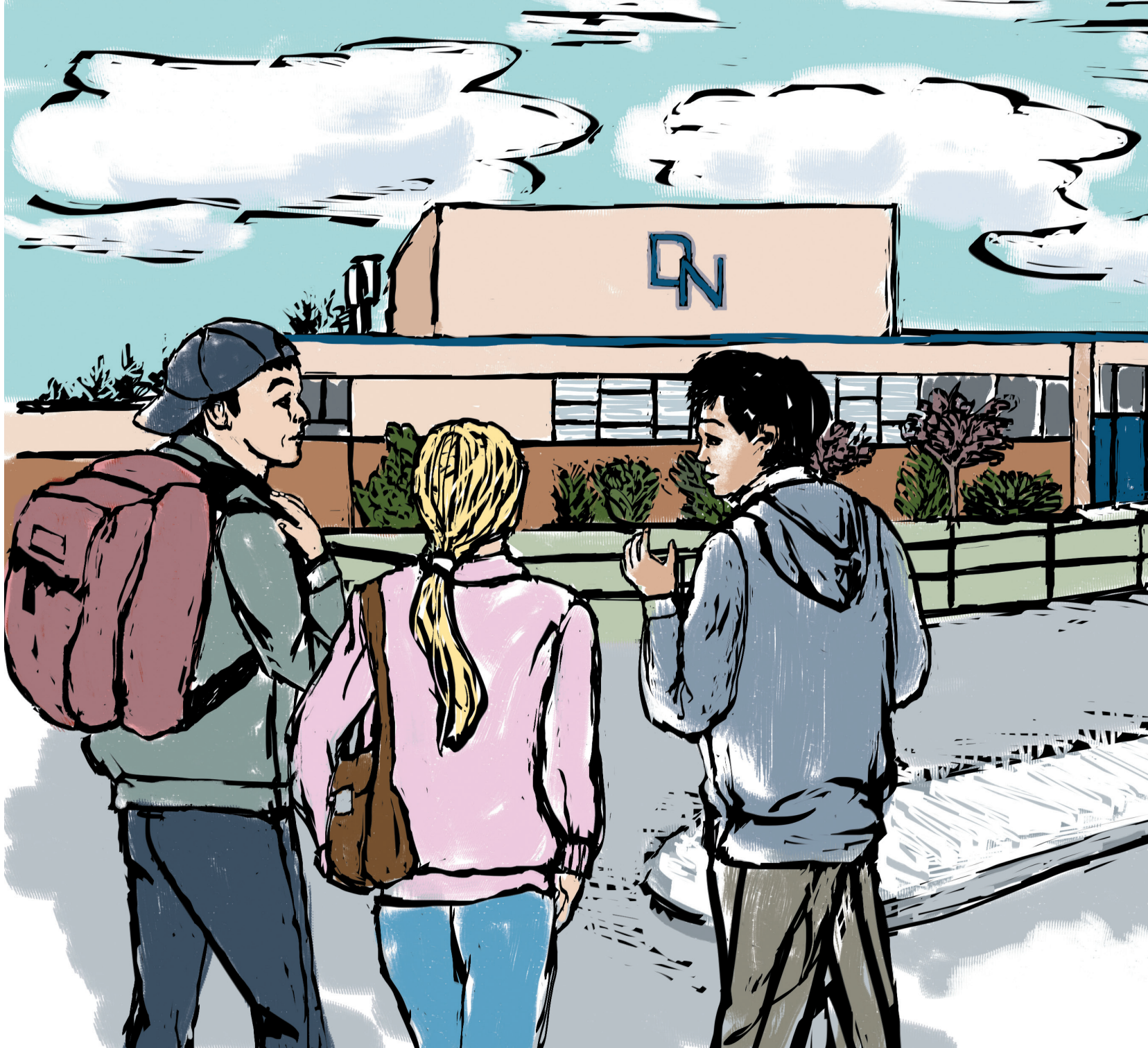
クレセントシティーにもいろんな人が すんでいます。こども こうこうせい  
お母さんたち お父さんたち おばあちゃん おじいちゃんも すんでいます。この町にも  
りょうしさんや 先生 コックさん けいさつかんがいます。

Families live in Crescent City, too. There are small children and teenagers and mothers and fathers  
and grandparents. People work as fishermen, teachers, chefs, police officers, firefighters and at many  
other jobs.



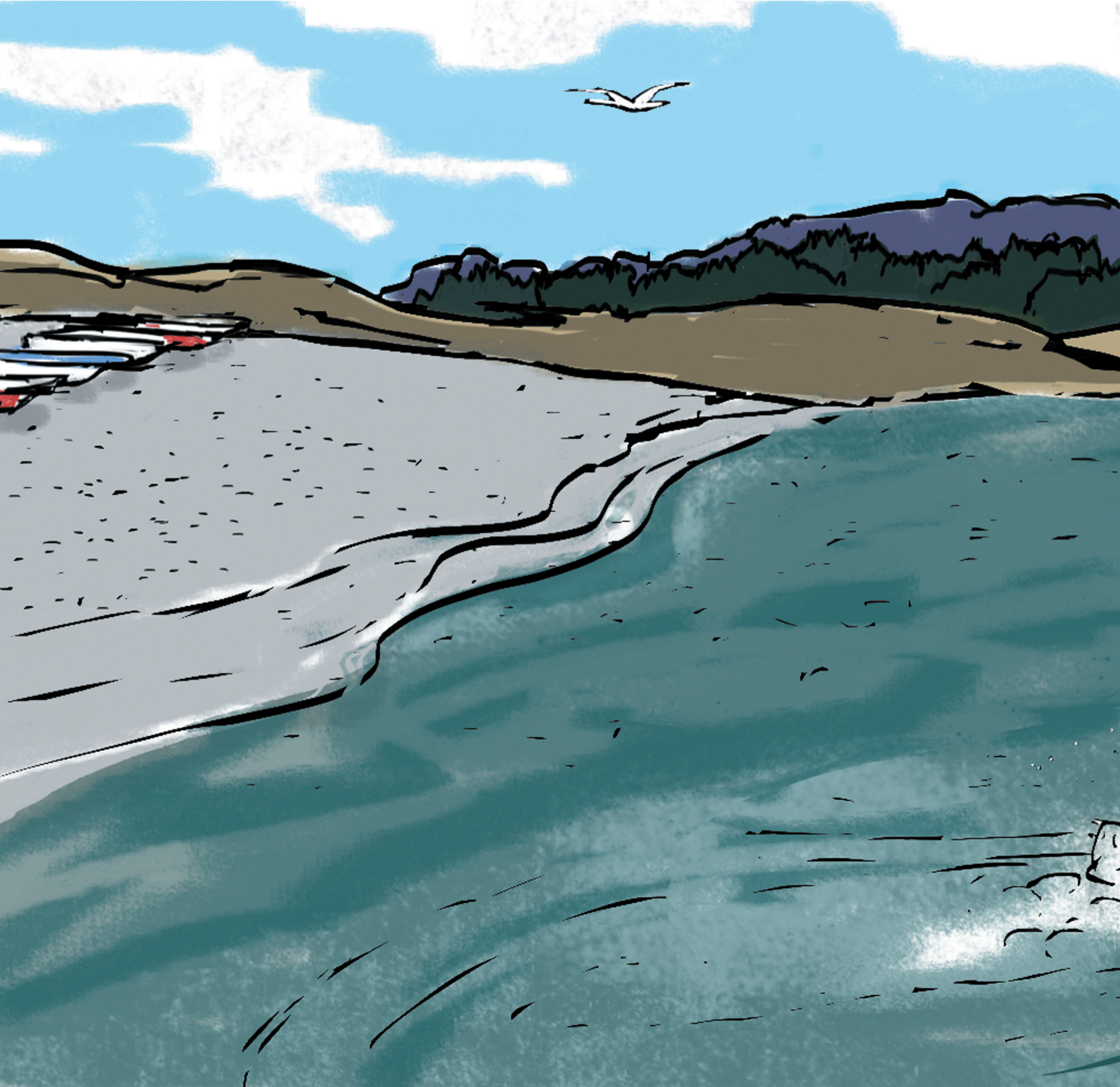
りくぜんたかたにはこうこうがありました。たかたこうこうという学校です。この学校のせいとたちはみんなえいごをべんきょうしていました。アメリカのこともべんきょうしていたのですがクレセントシティーというなまえの町はだれもきいたことがなかったのです。

There is a school in Rikuzentakata called Takata High School. Here, Japanese teenagers know that America is very far away and that the people speak a different language and eat different foods. The students had never heard of Crescent City.



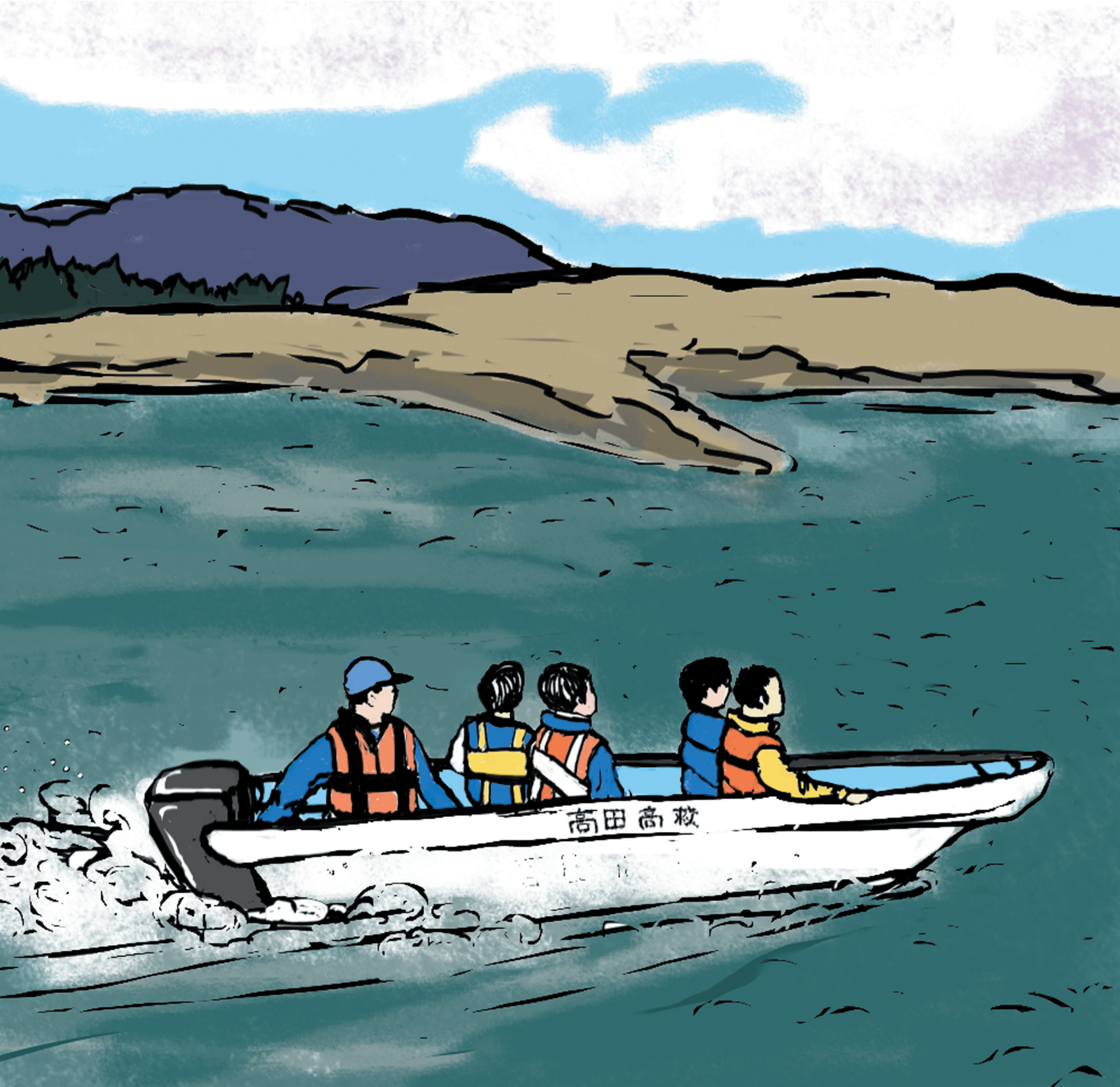
クレセントシティにも こうこうがあります。デルノーテこうこうという学校です。  
この学校の せいとたちは 日本は 海のはんたいがわに あるところだと まなんでいました。  
でもりくぜんたかた というなまえの町は だれもきいたことが なかったのです。

There is a school in Crescent City called Del Norte High School. American teenagers there know that Japan is on the other side of the ocean, and that the people speak another language and eat different food. They had never heard of Rikuzentakata and couldn't imagine going to such a far away place.



たかたこうこうの せいとたちは 海について べんきょうをするために ボートを  
つかっていました。せいとたちはこのボートに「高田高校」とマジックで学校の  
なまえをかいたのです。

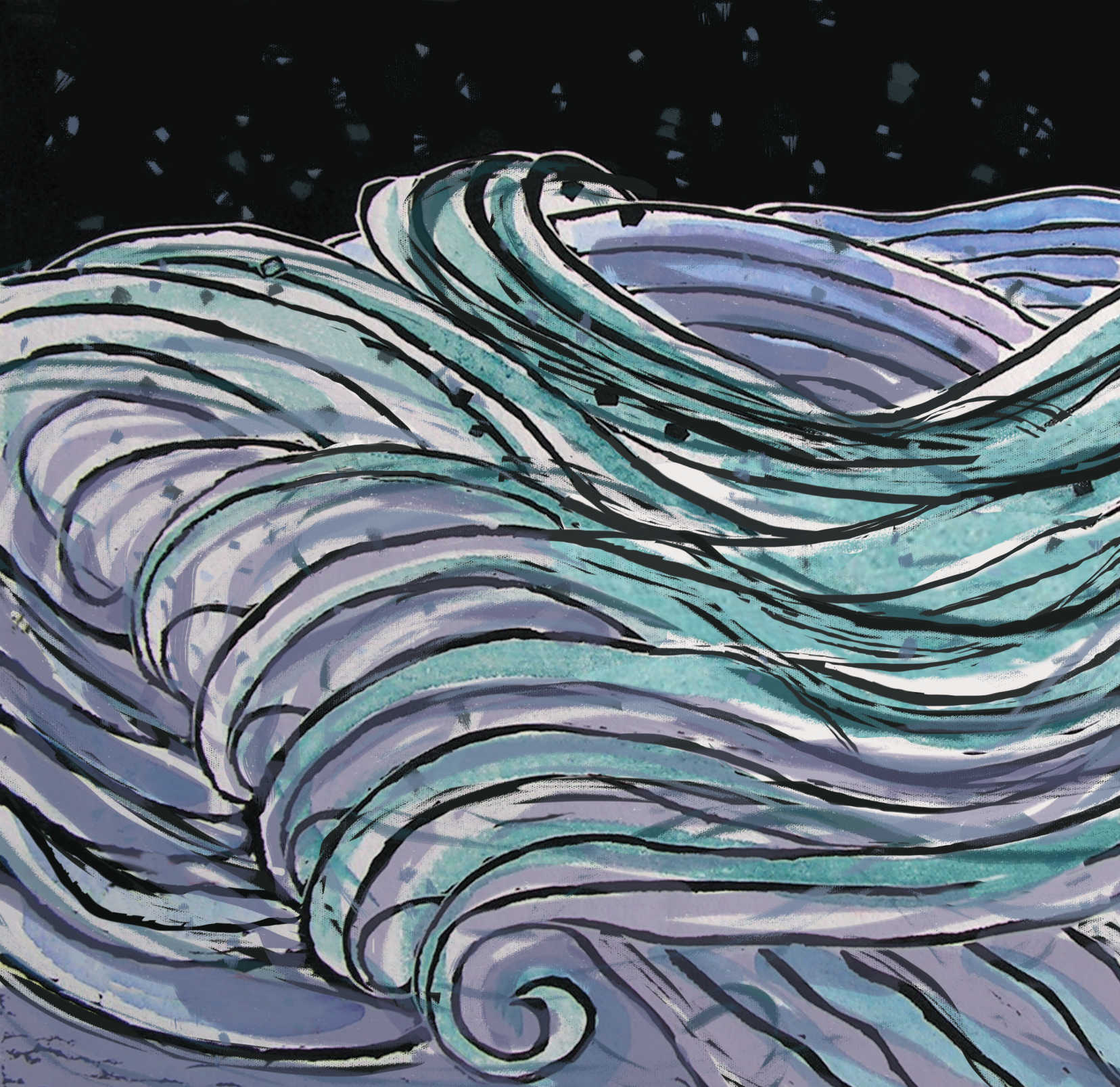
Takata High School had a little boat to help students learn about the ocean and how to fish.  
It was named “Kamome,” the Japanese word for seagull. They painted “Takata High School” on  
the side so that everyone would know it was their boat.



これが かんじの なまえです。

高田高救

The characters looked like this:



ある日 とうほくちほうに 大きなじしんが きました。そのあと 大きなつなみも きたのです。  
つなみで りくぜんたかたの たくさんの たてものや 車や ふねが ながされました。

One day there was a very big earthquake. The ground shook and shook and shook. The earthquake caused big waves called a tsunami. The tsunami swept over the city of Rikuzentakata and washed many buildings, cars, and boats into the ocean. The people were frightened and angry and sad.



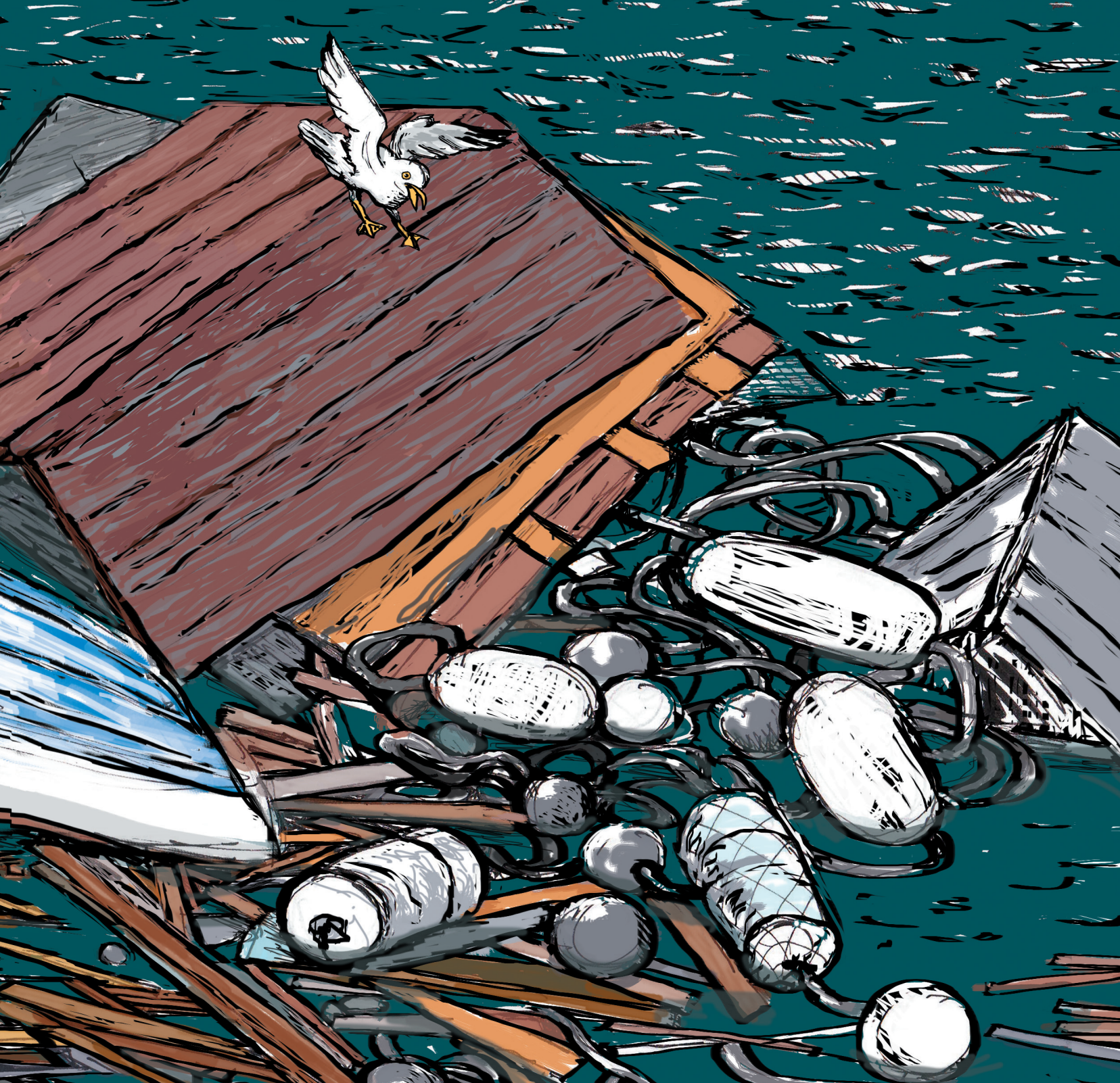
日本でおきたじしんでアメリカにもつなみがきました。クレセントシティーにつなみがきたときはりくぜんたかたのつなみよりもちいさかったのですがそれでもたくさんのふねがながされてしまいました。

The tsunami traveled all the way across the Pacific Ocean to America. By the time it reached Crescent City, it was much smaller, but was still big enough to sweep over the harbor in Crescent City and sink many boats.



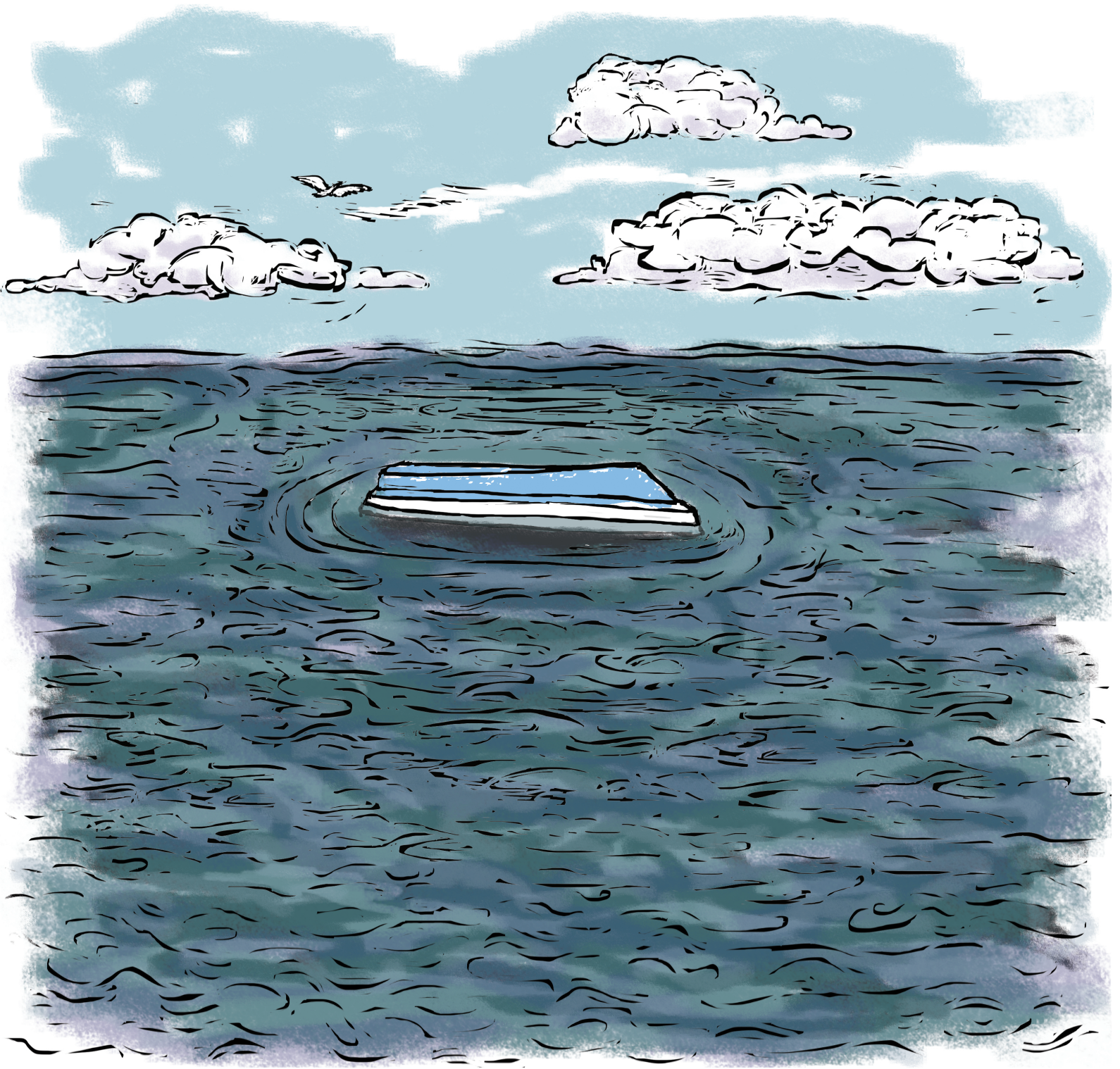
たかたこうこうの せいとが つかっていた ボートも つなみで ながされてしまいました。  
ボートは たいへいように むかって ながれていったのです。

Kamome and the other boats were washed out into the ocean by the big tsunami waves.  
Kamome was carried far, far off the coast. The people thought the little boat and all the other  
things caught in the tsunami were lost forever.



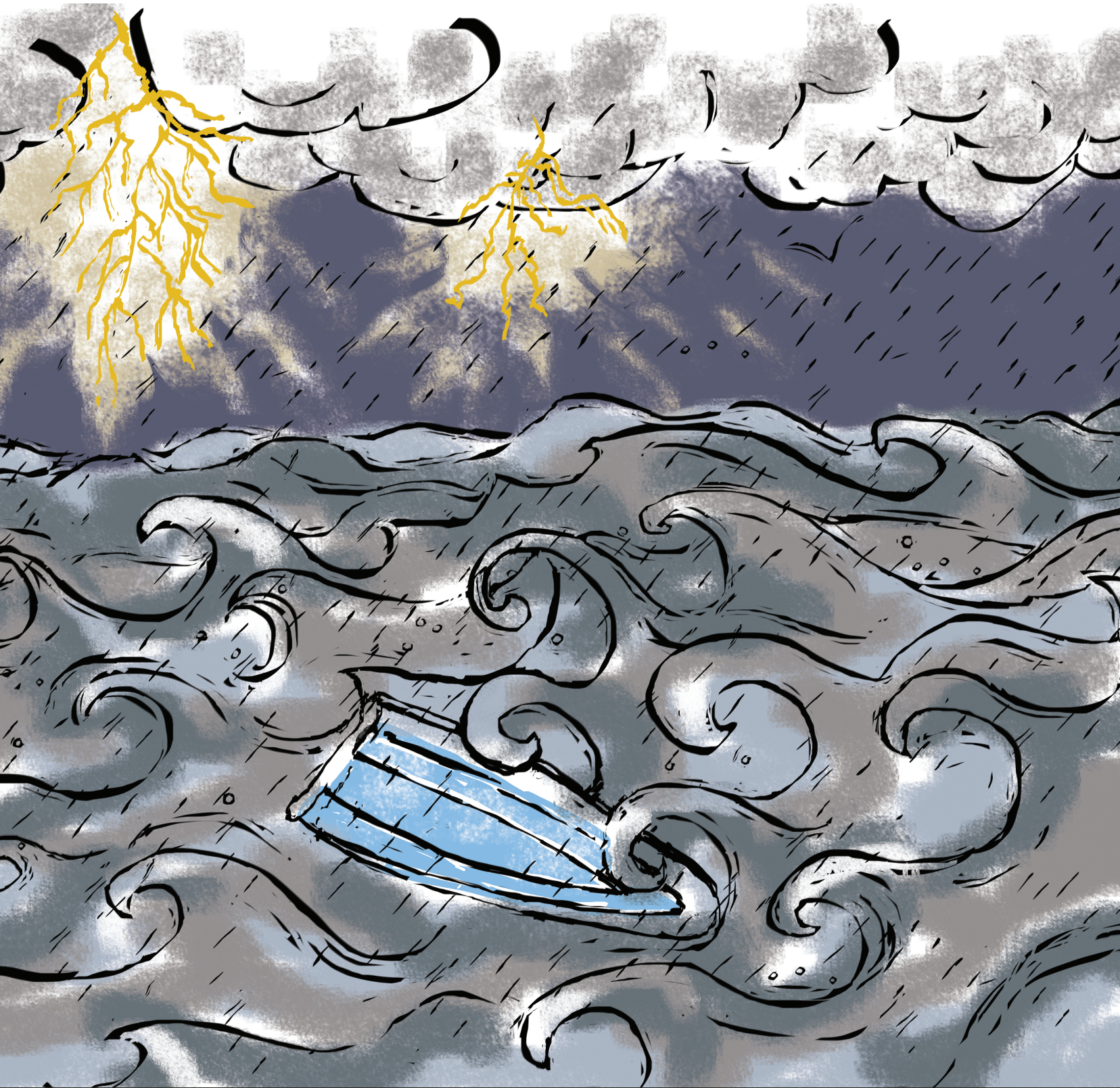
つなみで ボートは ひっくりかえって さかさまになりました。ボートは ずっと たいへんようを わたって いました。

The big tsunami waves flipped Kamome upside down. The only part of the little boat above the water was her blue bottom. The winds and the ocean slowly pushed Kamome away from Japan and towards America.



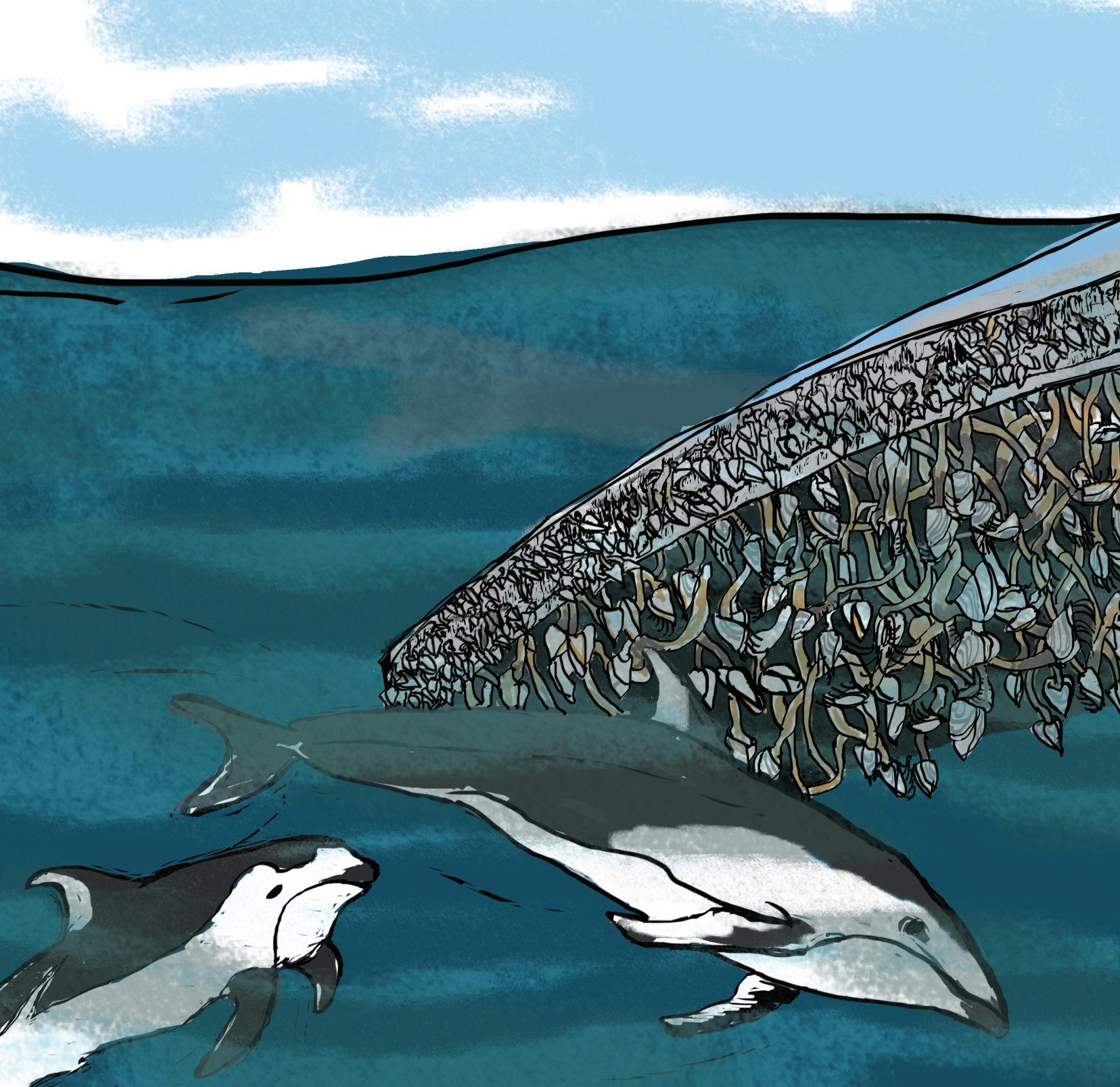
かぜとなみでアメリカにむかってながれていきました。

Kamome was alone in the big Pacific Ocean.



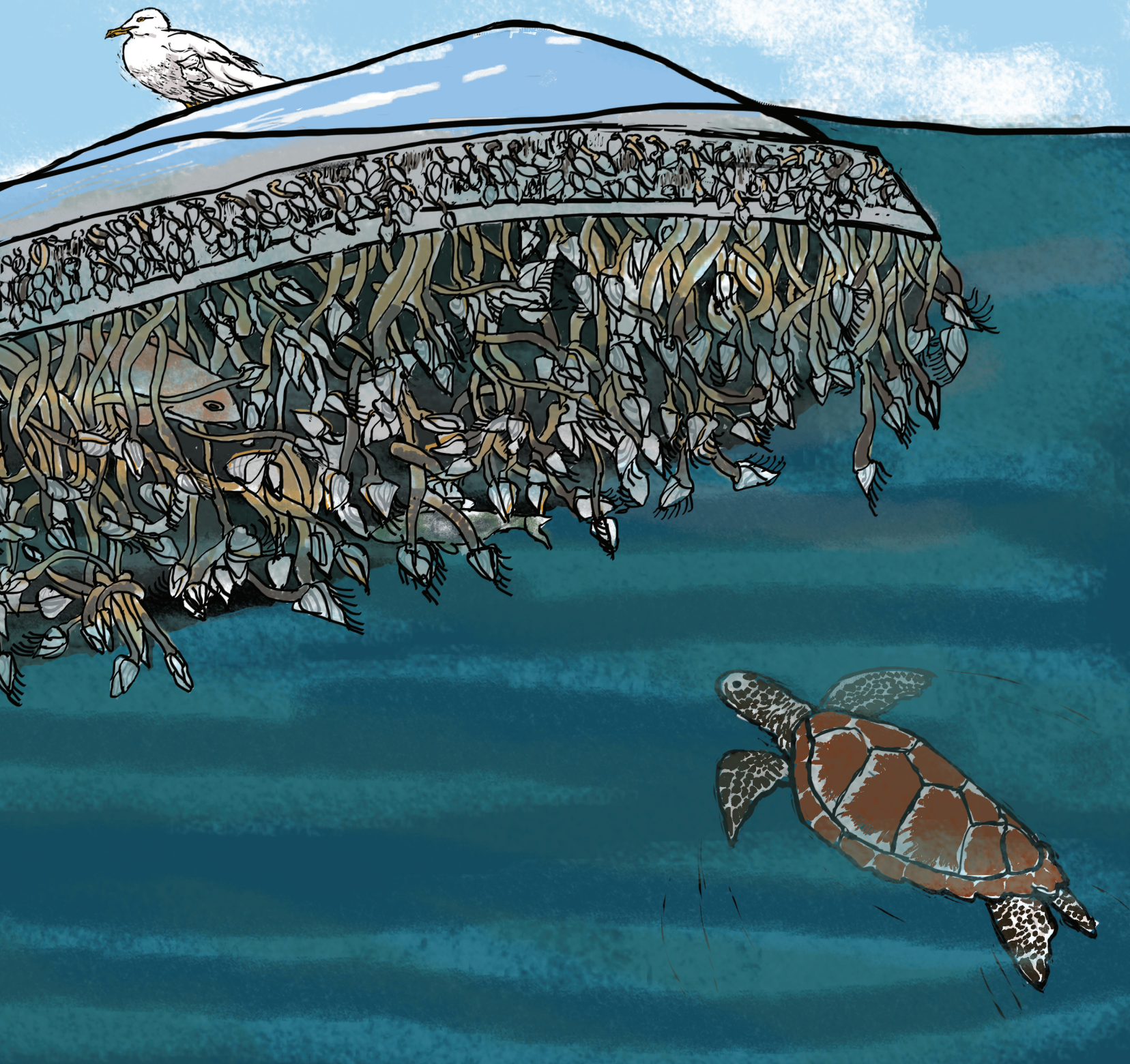
あるときには ボートは 大きなあらしに まきこまれることも ありました。

Sometimes Kamome was caught in big storms that tossed the little boat back and forth, up and down. Great waves splashed completely over her. But the little boat was very strong and kept on floating.



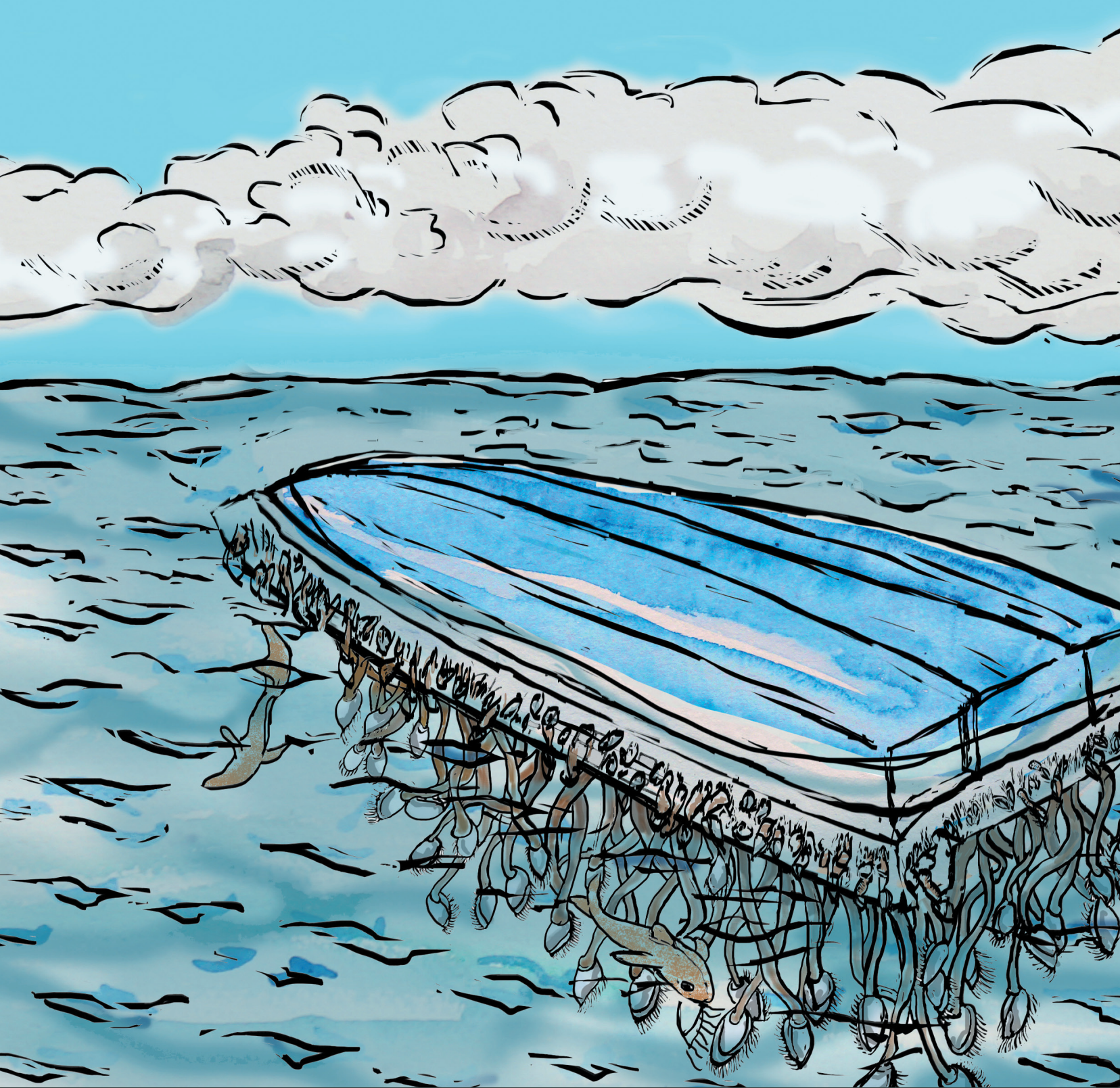
ボートが 海を わたっていた ときには とり や くじら や いる か や さかな が 見に きました。  
「これは なんだろう」と おもった ので しょう。

The little boat's only companions were sea birds, whales, dolphins, fish, and other sea creatures.



ボートが海をわたっていたあいだにふじつぼというほそながい かいが ボートについていきました。ながくなっていった ふじつぼを見ていたいるかたちは「これもなんだろう」とおもったのでしょう。

Sea animals called barnacles stuck to every part of Kamome that was beneath the water. Their long necks floated beneath the little boat. Kamome must have looked very strange to the dolphins and other creatures that swam beneath her.



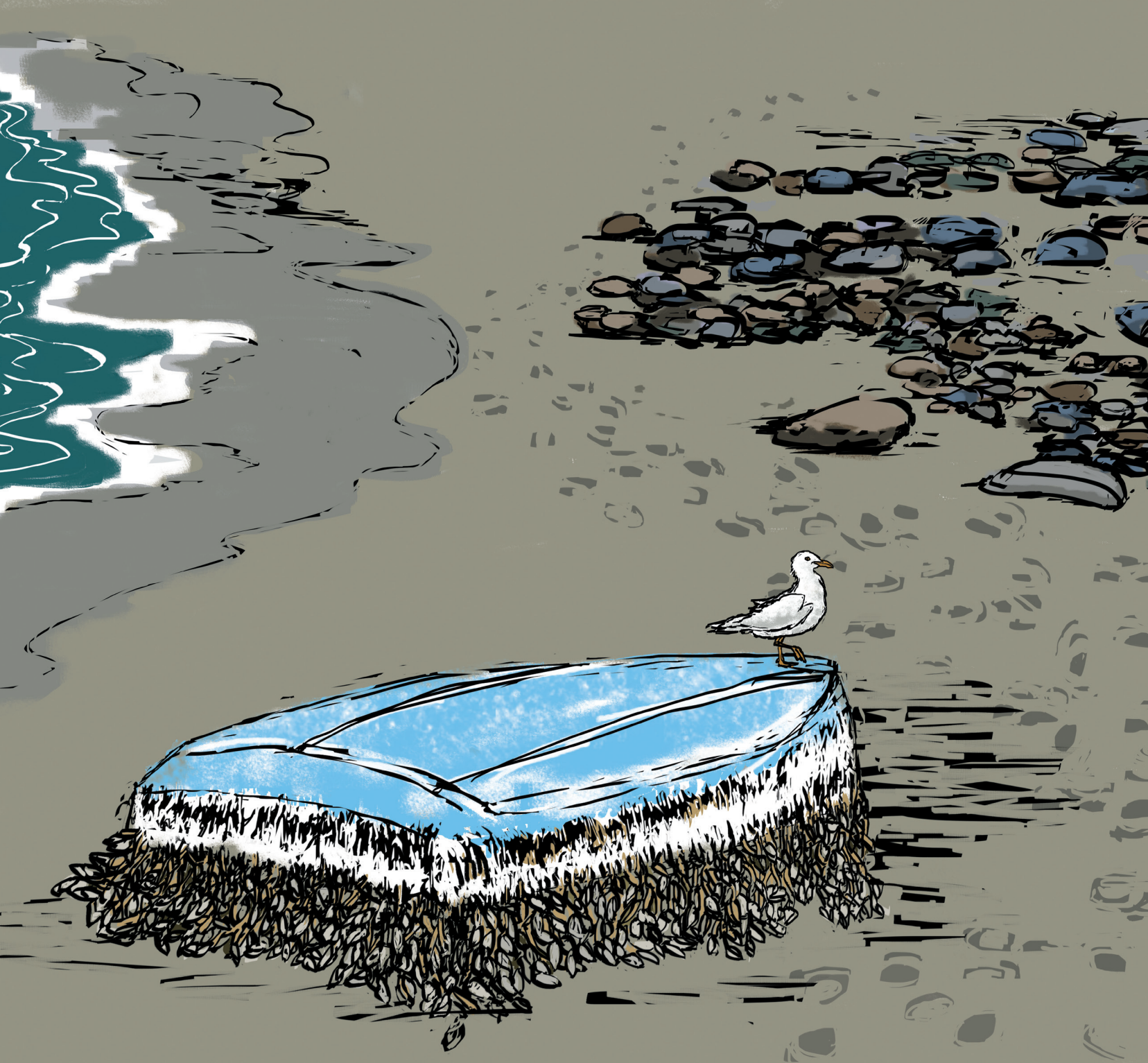
ふじつぼは どんどんながくなっていきました。ボートの下に ふというどんのように  
なっていたのです。  
なんかげつも なんかげつも じかんがたちました。このあいだに 日本では お正月が二回 おい  
わいされました。

The barnacles grew and grew until they were more than a foot long, dangling beneath the boat  
like big noodles. Months and months went by. The New Year came and went and came again.



つなみで町がなくなってしまったりくぜんたかたの人は さびしい きもちがつづきました。  
でも アメリカでは  
りくぜんたかたで おきたつなみは とおいむかしの できごとだったので みんな わすれていた  
のです。

It was hard for the people in Rikuzentakata to enjoy New Year's celebrations like making mochi.  
Most of their beautiful town was gone and they were reminded of the terrible tsunami every day.  
In America, many people had forgotten about the tsunami and what had happened in Japan.



つなみがおきた二年で かわったかたちの ボートが クレセントシティーに たどりつきました。  
このようなふねを見たことがない おおぜいの アメリカ人が ふねを見にきました。  
ボートのまわりには ながいふじつぼが たくさん ついていました。

One day more than two years after the tsunami, a strange little boat washed ashore near Crescent City. The Americans had never seen a boat like this before. The long barnacles completely covered the sides.



クレセントシティにながれついたボートを見にきた人は「ふじつぼの下にもじがあるよ」ときづきました。

Many people came to look at the boat. They scraped some of the barnacles off the boat and saw the Japanese writing. They wondered what it said.



ふじつぼをけずりおとして「高田高校」という字を見つけたのです。クレセントシティの人々は たかたこうこうは りくぜんたかたにあるとわかりこれは つなみで ながされたものだと しました。

A Japanese person read the characters which said "Takata High School." The people in Crescent City learned that Takata High School was in Rikuzentakata, Japan and that the boat had been lost in the tsunami.



クレセントシティーのデルノーテこうこうの せいともボートを見にきました。ボートが  
たいへいようをわたったことにおどろきました。

The students from Del Norte High School saw the boat, too. They were amazed that the little  
boat hadn't sunk. They liked the name, Kamome, because there were a lot of seagulls in  
Crescent City.



ある日 デルノーテこうこうの せいとがいました。「ボートを きれいにして かえしてあげよう。  
つなみで たくさんのものを なくしてしまったので ボートがかえってくるとよろこぶかもね。」

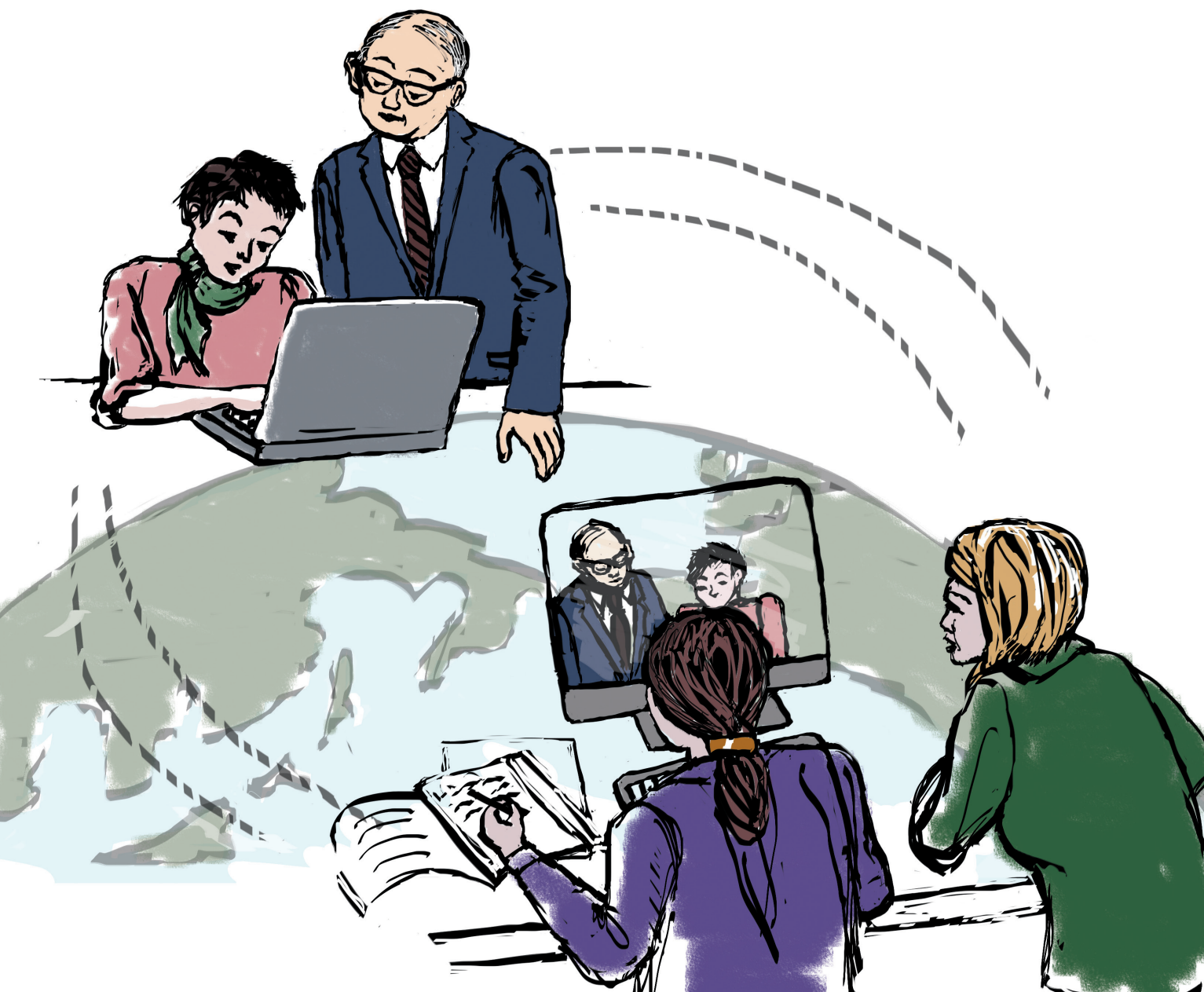
No one knew what to do with the little boat. For weeks and weeks the little boat sat alone.  
One day the Del Norte High School students said, "Maybe we could send this boat back to the  
people who lost it."



デルノーテこうこうの せいとたちは ふねをきれいにしてそれから 先生に どうしたらふねを  
りくぜんたかたに かえせるかを ききました。

The students cleaned the boat.

They talked to their teachers about how to send the boat home.



先生は 日本とアメリカの せいふの人と りくぜんたかたの しゃくしょの人とは なしをしました。

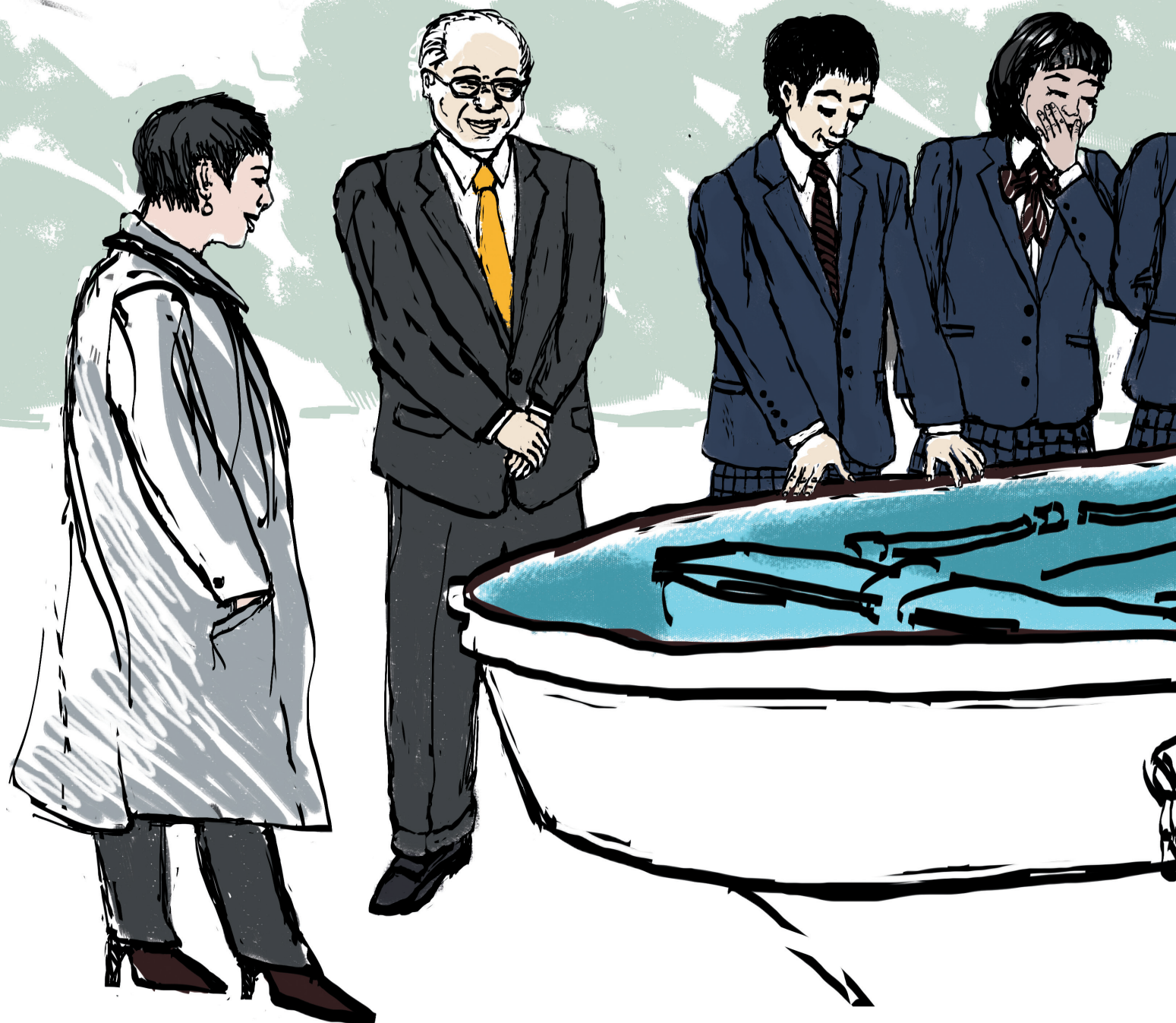
The teachers talked to officials in America and Japan. Many people wanted to help return the little boat.



大きなふねをもっている会社の人「ボートを日本にもって行ってあげるよ。」といってくれました。ボートは大きな ふねにのせられりくぜんたかたにかえされることになりました。

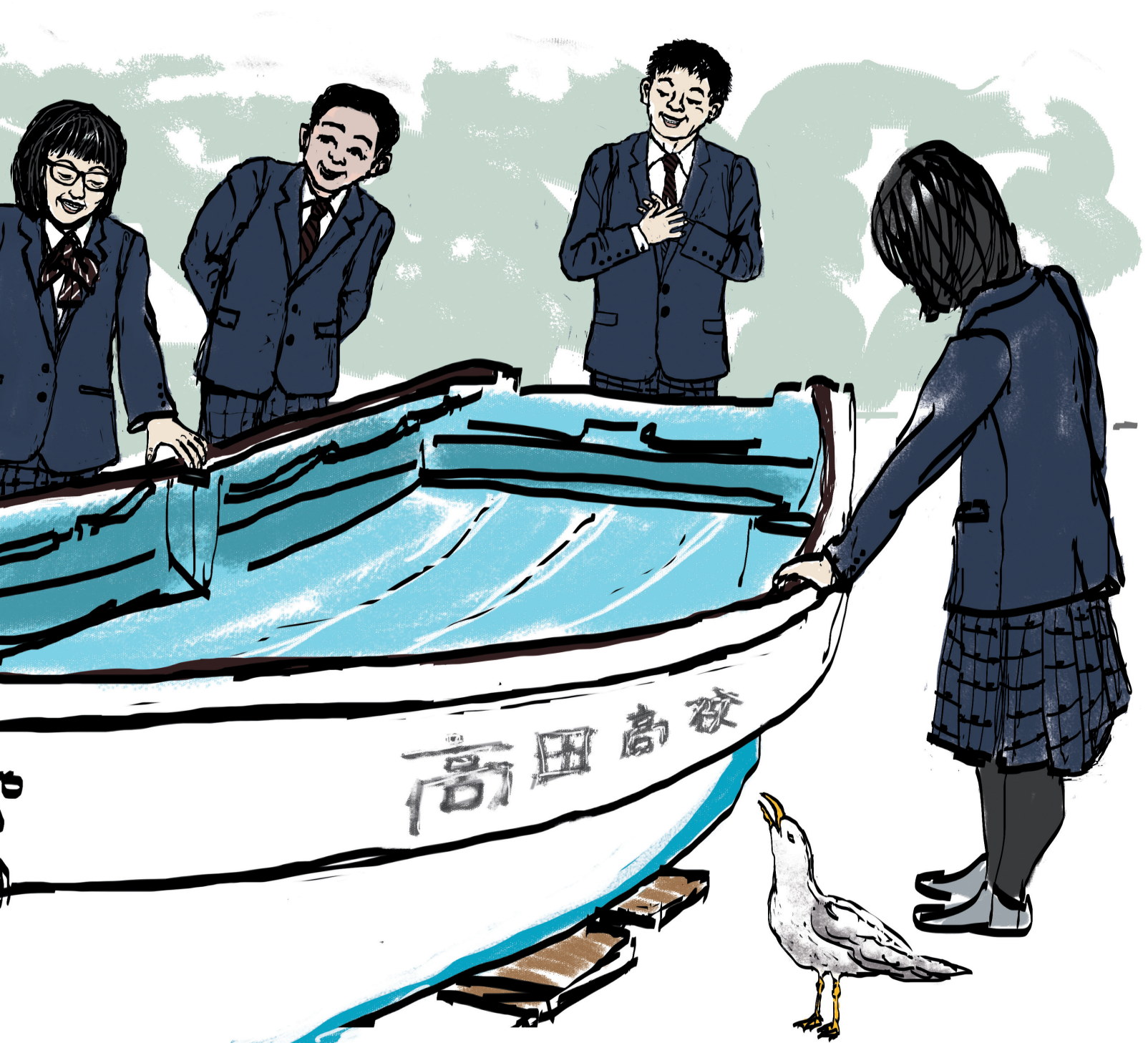
Finally, Kamome was put on a ship to return to Japan.

It had taken the little boat two years to travel to America. The big ship took less than a week to take Kamome back to Japan!



ボートはりくぜんたかたにもどってきました。たかたこうこうのせいとたちはこのボートを見にきました。そしてボートに「おかえり」といいました。うれしかったのです。

Takata High School students came out to see the little boat when she arrived in Rikuzentakata. It made the students smile to see their boat again.



たかたこうこうのせいと先生はデルノートこうこうのせいとたちがボートをりくぜんたかたにかえてくれたおれいにこのせいとたちを日本にしょうたいしました。

Takata High School students and teachers were very thankful that the American students had worked so hard to send their boat back. They invited the American students to visit them in Japan.



でもデルノートこうこうの せいとたちは ちょっとだけ こわかったのです。  
日本でも はなせません。日本の たべもの も たべた ことが ありません。日本の たべもの を  
たべられるのか。たかたこうこうの せいと と ともだち になれるのか。デルノートこうこうの  
せいとは ふあんでした。

The American teenagers were a little scared to go to Japan. They had never traveled so far away before. They didn't speak Japanese and wondered what it would be like to eat Japanese food and if the Japanese students would like them.



それでも「たかたこうこうの せいとにあいたい」といってひこうきにのっ  
たいへいようをわたりりくぜんたかたにいくためにしんかんせんにのったのです。  
デルノートこうこうの せいとたちはようやくたかたこうこうにつきました。  
かえってきた ボートも見にいきました。

They flew in an airplane across the Pacific Ocean and took a bullet train to Rikuzentakata.  
They visited Takata High School and met the Japanese teenagers. The American students were  
happy to see Kamome in Japan.



デルノーテこうこうのせいとたちは日本のごはんをつくり日本のうたをうたい  
自分のなまえを かんじで かいたりしました。みんな ニコニコとわらっていました。

The American students learned to cook Japanese food and discovered it tasted good. They learned to sing a folk song and write their names in Japanese characters.

Everyone smiled and laughed.



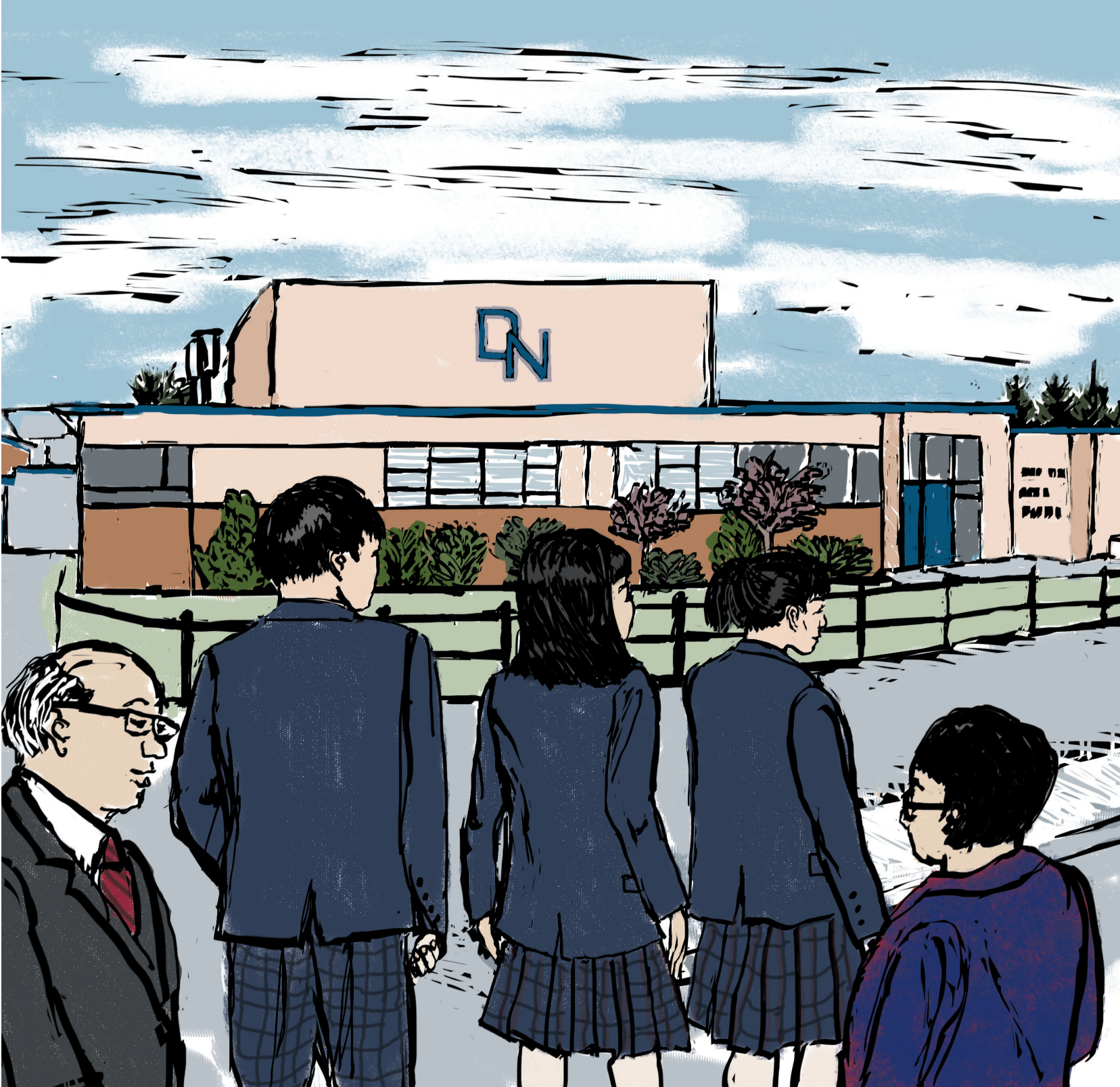
りくぜんたかたの人はせいとたちがたのしんでいるすがたを見てうれしかったのです。アメリカのせいとが かえるじかんになりました。「こんどはアメリカであおうね」とやくそくをしました。

The people in Rikuzentakata were happy to see the students having fun. When it was time for the American students to leave, they asked their new friends to visit them in Crescent City.



一年がたちました。こんどは たかたこうこうの せいとたちが ひこうきにのり  
たいへいようをわたり デルノーテこうこうに いました。

The next year, students from Takata High School got on an airplane and flew across the Pacific Ocean to America. They visited Crescent City and the students from Del Norte High School.



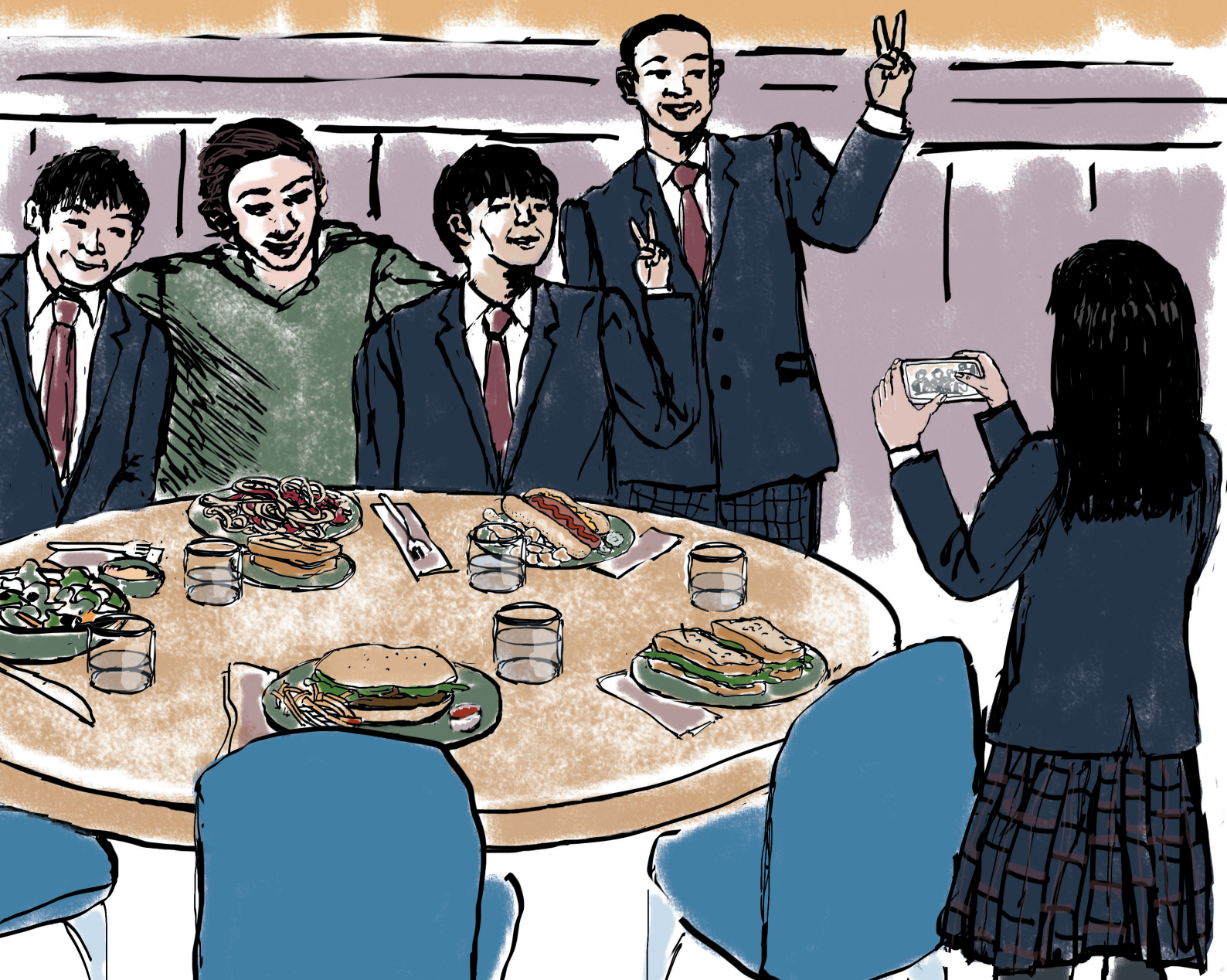
でも たかたこうこうの せいとたちも ちょっとだけ こわかったのです。「がっこうで えいごを  
べんきょうしているけれど つうじるかな」と しんぱいでした。アメリカのごはんは おいしいのか。  
デルノートこうこうの せいととともだちになれるのか。たかたこうこうの  
せいとは ふあんでした。

The Japanese students had never been to America. They studied English in school but were a little scared about talking to the Del Norte High School students and eating American food. They wondered if the American students would like them.



アメリカについたたかたこうこうのせいとは大きな松の木を見にいたりボートが見つかったかいがんにいたりしました。

The Takata High School students saw the big redwood trees. They visited the spot where Kamome had washed ashore. The Japanese students and the American students laughed together.



アメリカのうたをうたったりレストランでえいごでちゅうもんしたりしました。  
アメリカと日本のこうこうせいがわらっているのを見てクレセントシティーの人は  
うれしかったのです。

The Japanese students learned to sing an American song and write their names in English.  
They went to a restaurant and ate American food. Seeing the American and Japanese  
students laughing together made the people in Crescent City happy.



このボートのおかげで日本とアメリカのこうこうせいがともだちになれたのです。  
たかたこうこうとデルノーテこうこうのせいとはやくそくしました。  
「いつまでもともだちでいようね。」

What an amazing little boat! She survived the tsunami, traveled all the way across the ocean and then came back to Japan. Everywhere Kamome went, she made people happy. The students from Takata High School and Del Norte High School made a pledge to each other.  
“Let’s be friends forever.”



Students at Del Norte High School in Crescent City, California cleaned the boat and worked with Amya Miller to find resources to return the boat.

On October 21, 2013, 954 days after it was pulled away by the tsunami, the boat returned to Rikuzentakata.

Kamome has become a symbol of resilience, hope, and dialogue. Amya Miller worked with both Takata High School and Del Norte High School

## For Parents and Educators

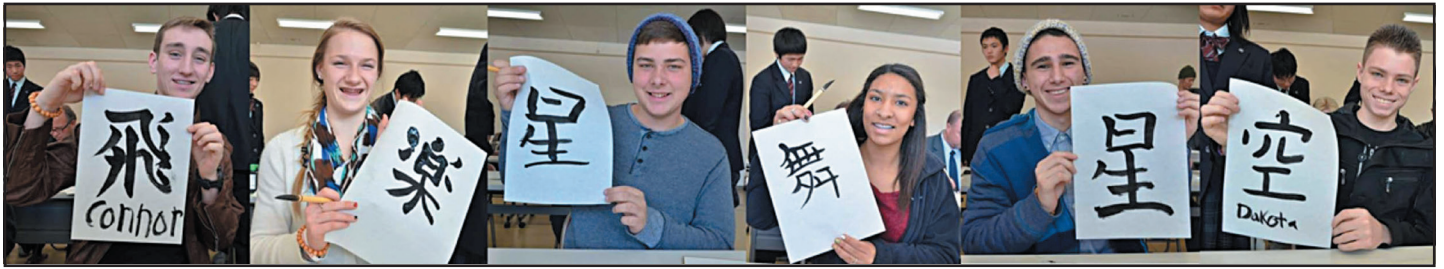
On April 7, 2013, a little over two years after a magnitude 9.0 earthquake triggered a massive tsunami off the coast of northeastern Japan, a lone boat washed up on the shores of Crescent City, California. Humboldt State University Geology Professor Lori Dengler was one of the experts called in to examine the boat. Dr. Dengler contacted Amya Miller, the Director of Global Public Relations for Rikuzentakata, starting the process of linking the boat to Takata High School.

The Japanese Consulate in San Francisco and the National Oceanic and Atmospheric Administration declared the boat as tsunami debris, lost in the disaster of March 11, 2011. At the time of the tsunami, Kamome was tied up in a storage area. No one was in the boat.

administrators, staff, and students to forge a formal sister school partnership. In February 2014, Del Norte High School students visited Rikuzentakata, and in January 2015, Takata High School students visited Del Norte County, California. The bonds formed between the students and the communities have transformed the lives of people in Rikuzentakata and Crescent City. One boat and its voyage across the Pacific Ocean and back to Japan has resulted in two very different high schools and communities committed to friendship.

In 2014, Kamome was moved to the National Tokyo Museum as a special exhibit on the 2011 tsunami and Japanese recovery. Kamome's voyage has triggered a new wave. It is our hope this new wave leads to happiness, awareness, and hope for all people who read this story.

Visit [humboldt.edu/kamome](http://humboldt.edu/kamome) to learn more about the extraordinary voyage of Kamome.



## ボートから始まった交流

この本は実話に基づいて書かれたものです。東日本大震災の約2年後の2013年4月7日にアメリカのカリフォルニア州のクレセントシティの海岸に一隻のボートが漂着しました。ハンボルト大学の地理学の専門家、ローリー デングラー教授はボートに関する調査をしにクレセントシティに4月7日に向かいました。デングラー教授は陸前高田市の当時海外広報ディレクターであったアミア ミラーさんに連絡を取り、ボートが陸前高田市の高田高校のものであると知りました。

在米サンフランシスコ日本領事館と米国海洋大気庁が正式にこのボートは震災で流されたものであると判明しました。クレセントシティの地元の高校生からボートを陸前高田に返したいとの声上がり、生徒たちは陸前高田市役所のミラーさんと一緒にどのようにボートを返せるかの交渉を始めました。震災の954日後にボートはクレセントシティを立ち、陸前高田に向かいました。

このボートは希望と奇跡と絆のシンボルになりました。ミラーさんは高田高校とデルノーテ高校との話し合いを始め、長期的な交流の為の金銭的な支援を手配しました。2014年の2月にはデルノーテ高校の

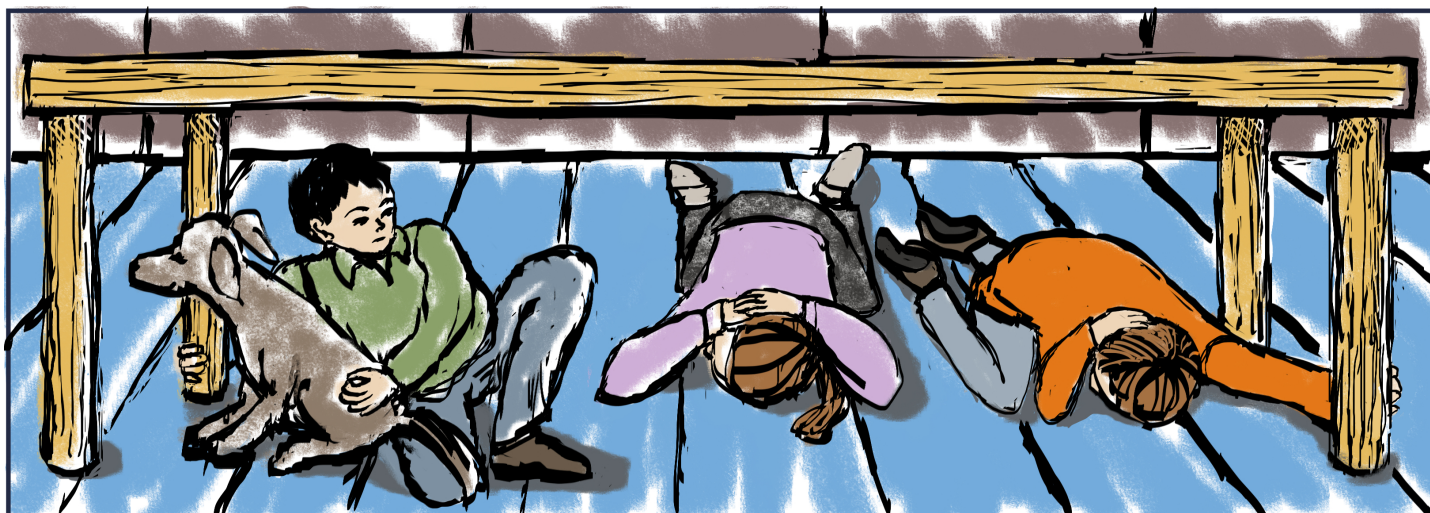
生徒が陸前高田へ、2015年1月には高田高校の生徒がクレセントシティに行くなど、交流が深まっています。

ボートは2015年3月に国立博物館に展示され、震災に関する教訓と交流を説明するものにもなりました。

震災がもたらした悲劇から生まれた奇跡はこれからも陸前高田市とクレセントシティをつなげる架け橋になります。この実話を世界の子供に知ってもらい、防災教育に活用して頂きたいと思います。

*Rikuzentakata and Del Norte High students form a friendship ring around an old growth redwood in Del Norte County. This was the first exchange of students from Rikuzentakata to Del Norte County, California.*





## Talking to Young Children about Disasters

Psychologists believe that children can cope more effectively with a disaster when they know there are things they and their family can do to keep safe. Providing age-appropriate information will help them to understand what might happen and lessen their anxiety if a disaster does occur. Involve your children in the process of preparing.

- Practice “Drop, Cover, and Hold On” drills at home or at schools or preschools. Count out how long your pretend earthquake lasts — a great way to learn numbers and a help to stay calm when a real earthquake strikes.
- Do an earthquake safety hunt in your home. Look for things that might fall or slide. Your children might spot things you haven’t noticed.
- Work with your child to put together a personal kit. Talk about what items should be in the kit and let your child choose a stuffed toy, a blanket or a favorite book.
- Hold family tsunami evacuation drills. After you have done the drill a few times, let your children lead the way. The more you practice, the more familiar the process will become.

Let children know the steps that are being taken by you and your community to keep them safe.

Children can sense topics you are uncomfortable discussing — the better prepared you are and the more willing you are to answer any questions they may have, the more secure they will feel.

After disaster strikes, limit media coverage of the disaster — if children are going to watch television or video material, consider taping it and previewing the material. Then watch it with them so you can answer questions and help them process the information. Children (and adults) don’t benefit from graphic details or repeated exposure to disturbing images or sounds. The aftermath of a crisis is a good time to disconnect from all media and sit down together and talk as a family.

This is useful advice even if you don’t live in an earthquake or tsunami-prone area. It applies to fires, floods or other events that could affect where you live. And do you ever vacation at the beach? Visitors from 153 countries, including the United States, were affected by the 2004 Indian Ocean tsunami. Always review safety tips with family whether you are at home or abroad.

We hope that this book will provide a first step in talking with your children about disasters.

For more information you can visit the website: [humboldt.edu/kamome](http://humboldt.edu/kamome).



ご父母、教師の方々へ

東日本大震災で亡くなられた方のご冥福をお祈りすると共に被害を受けられた方々と共に1日も早い復興を願います。

震災がもたらした悲惨な映像は世界各地で多くの方々が見られたものでしょう。また、2011年3月11日の地震は日本ではもちろん、津波は太平洋のあらゆるところで起きました。自然がもたらす災害が多い日本では日頃から避難訓練などが学校で行われています。東日本大震災だけではなく、洪水、火山の噴火、地震などの映像や写真はテレビでもインターネットでも見られます。被災地の東北地方だけではなく、日本全国で放送された東日本大震災に関する映像は子供にとっては怖いものです。では、子供を対象にどのように過去に起きた、またこれから起きるであろう震災の事を話すべきなのでしょうか。

防災教育は国によって、文化の違いによって異なります。アメリカの防災教育は必ずしも日本では通用しません。この本の内容も文化の違いに基づいて文章を変えていますので、英語と日本語の文章には少々違いがあります。特に、被災地に住んでいる子供達のメンタルヘルスケアを意識し、津波で当然人も流された事は意図的に書かない事にしました。

アメリカでは感情を表に出し、家族と、学校内で、また友達同士で気持ちを表した防災教育が重視されています。子供が抱く恐怖感をなくす事はできません。でも、アメリカでは事前に「地震が来たらどうするか」、また「津波が来たらどうするか」の話し合いは必要だと思われています。子供の気持ちを把握し、家族で、または学校で避難についての情報と手段を与える事によって万が一の時をどう非難すべきなのかが分かるであろう。そして話し合っていく

事によって子供達も恐怖感が和らぐだろうと思われています。  
事前に来る事とは、

・避難訓練の際に子供に責任感を持たせる行動が何かを話し合う。机の下にしゃがんで地震の揺れが収まるのを待つだけではなく、泣いている子供を励ますとか、津波から逃げる際には泣いてもいいからとにかく手をつないで怖がっている友達と走る。

子供の視線から見て考えるのも良いでしょう。

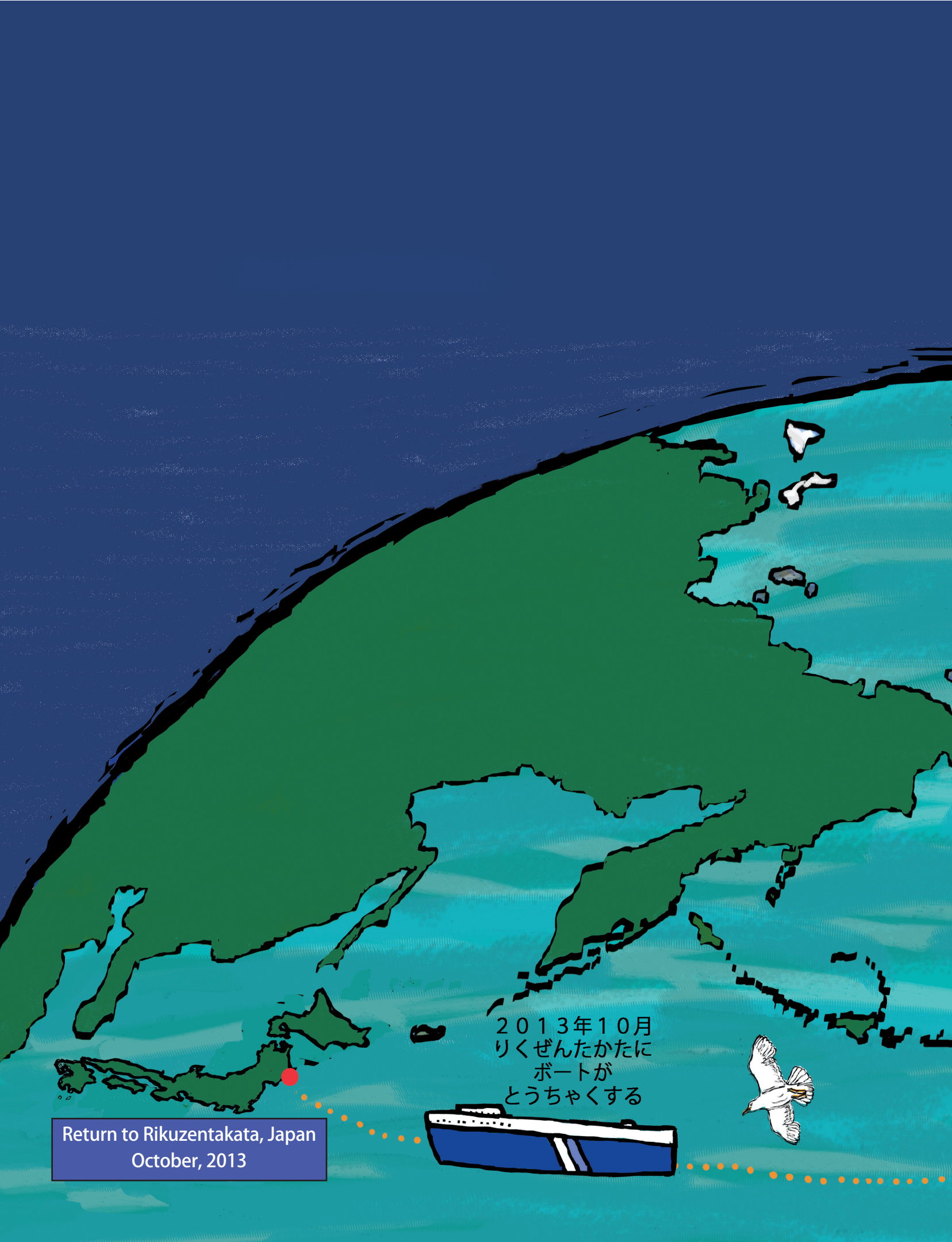
・家族ぐるみの避難訓練も行いましょう。どこにどうやって逃げるのかはご家族の方と一緒に練習する事によって体も慣れますし、安全に避難できる確率が高まります。

・子供の小さなリュックに避難する際に持っていきたいものを事前に準備し、「逃げる時にはこれを持って行ってね」と、話し合いましょう。子供が好きなぬいぐるみ、絵本、おかしなどがあれば避難してからも気持ちが落ち着きます。

地震、津波、竜巻、火山の噴火などのテレビの映像などは子供がいるところでは見ない事をお勧めします。特に、東日本大震災の生々しい映像は未だに子供達にとっては怖いものです。

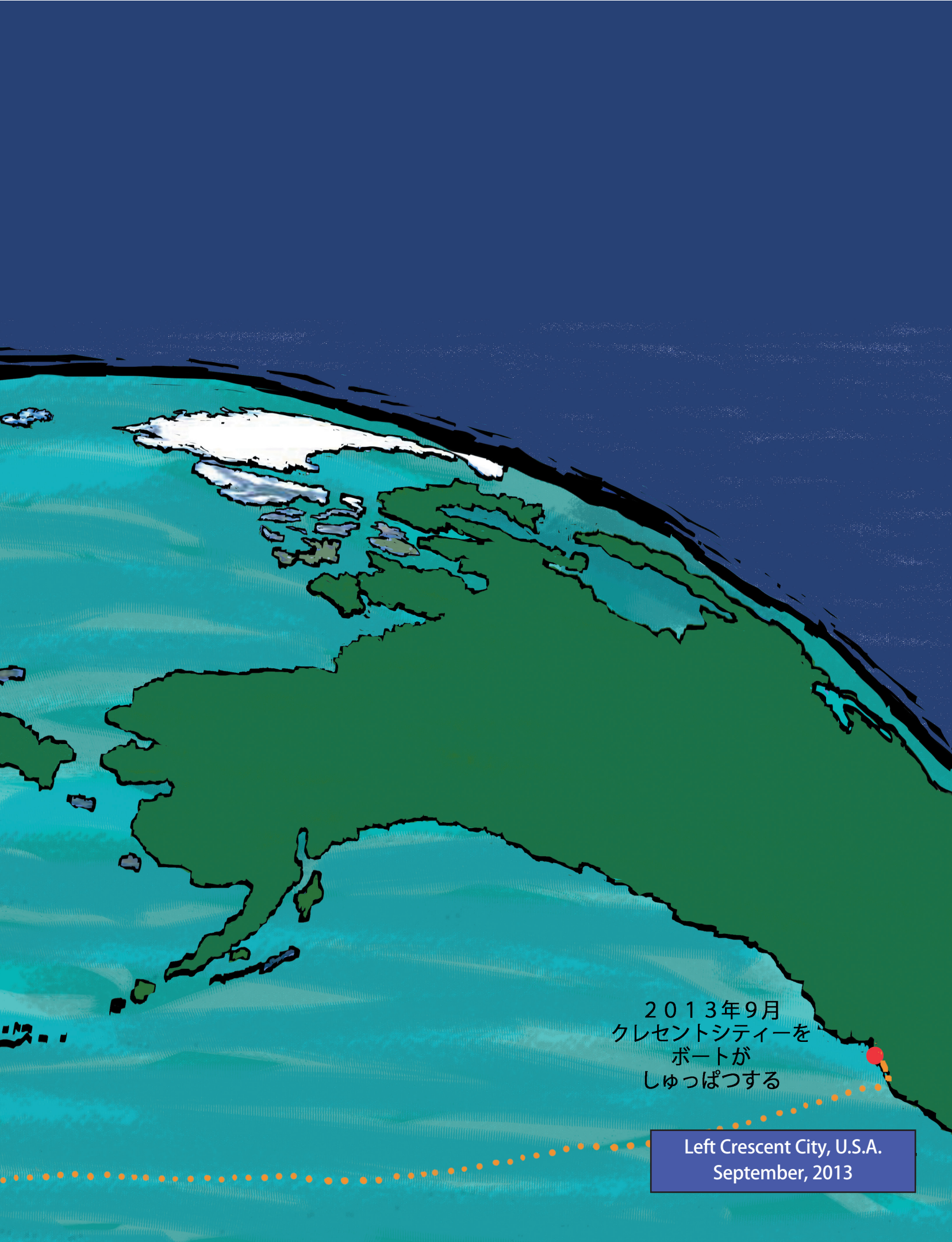
作者はこの本を通して子供とどう防災に関する話をするかを考えるきっかけになる事を期待します。意識を高め、知識を深めて話し合うことによって、また世界のどこかで起きる自然が齎す災害から身を守ることが出来る事を願います。





2013年10月  
りくぜんたかたに  
ボートが  
とうちやくする

Return to Rikuzentakata, Japan  
October, 2013



2013年9月  
クレセントシティを  
ボートが  
しゅっぱつする

Left Crescent City, U.S.A.  
September, 2013



### **Lori Dengler, author (left)**

Lori Dengler is an emeritus Professor of Geology at Humboldt State University and an expert in earthquake and tsunami hazards. She was part of the team that developed the U.S. National Tsunami Hazard Mitigation Program and has participated in numerous post earthquake/tsunami survey teams including 2004 Indonesia, 2010 Chile and 2011 Japan and continues to work with the California Geological Survey and the California Office of Emergency Services on tsunami preparedness and outreach activities. Dr. Dengler lives in McKinleyville California.

### **ローリーデングラー, 著者**

カリフォルニアハンボルト大学地理学部のローリーデングラー名誉教授は地震と津波危険の専門家です。デングラー名誉教授はアメリカ国立津波危険緩和プログラムのチームの一員で2004年インドネシア、2009年にはチリ、2011年に日本で地震/津波後の調査チームのメンバーとして参加しました。教授はカリフォルニアジオロジカルサーベイそしてカリフォルニア緊急サービスにて津波準備/危険緩和そしてアウトリーチに活躍しています。デングラー教授はカリフォルニアのマッキンレービルに住んでいます。

### **Amya Miller, author (center)**

Amya Miller was born and raised in Japan, moving to the United States for university when she was 18 years old. She returned to Japan after 25 years in the US to volunteer as an interpreter to provide post-disaster assistance in late March 2011. She has since worked in the cities of Rikuzentakata and

Ofunato, most recently as Special Adviser to the City of Rikuzentakata. Ms. Miller lives in Tokyo, Japan and travels to Rikuzentakata part of every month.

### **アミヤミラー, 著者**

アミヤミラーは日本で生まれ育ち大学へ入学する際18才でアメリカに行きました。アメリカに住んで25年たった後2011年の3月にボランティアの通訳として津波/地震被害のお手伝いの為日本に戻りました。それ以来、陸前高田市と大船渡市で働き陸前高田市のスペシャル顧問として活躍しました。ミラーさんは東京住まいで今でも毎月陸前高田市を訪れています。

### **Amy Uyeki, illustrator (right)**

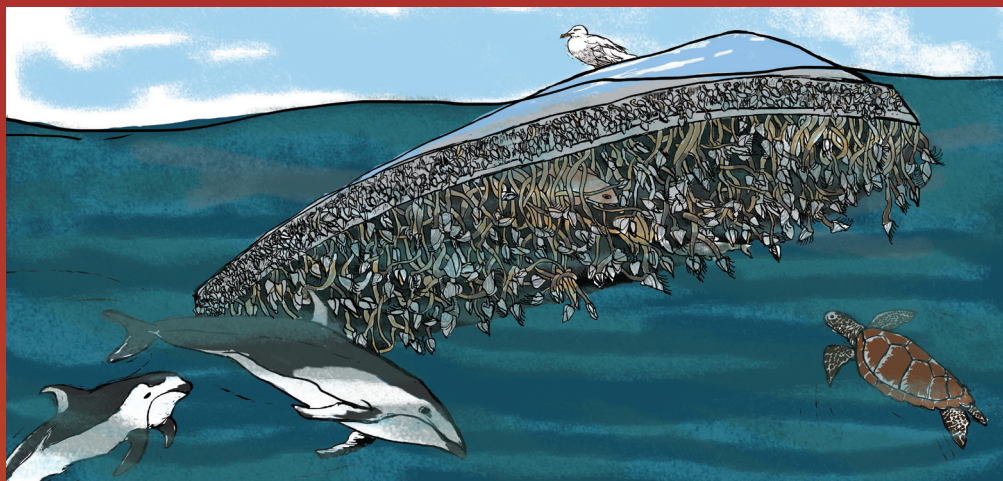
Amy Uyeki is a multi-media artist who has worked in woodcuts, pastels and most recently animation. Her black and white animation was featured in a PBS hour documentary, "Searchlight Serenade: Big Bands in the WWII Japanese American Incarceration Camps" in which she served as co-producer. Amy lives in Arcata, California.

### **植木 笑、イラストレーター**

エイミー ウエキは版画、パステルそしてアニメーションのマルチメディアアーティストです。ウエキさんの白黒のアニメーション“サーチライトセレネード:大二次世界戦争日系アメリカ人投獄キャンプのビッグバンド”はアメリカのテレビ局PBSで上映されました。ウエキさんはこのドキュメンタリーのプロデューサーで、カリフォルニアのアーケタ市住んでいます。

# One small boat — One vast ocean

The true story of a small boat set adrift by the 2011 Japan tsunami and the friendships it forges between high school students in Japan and America.



*Kamome is capturing hearts on both sides of the Pacific!*

*"I had the great honor of befriending the wonderful and resilient people of Rikuzentakata after the disaster in 2011. The amazing story of Kamome is the story of the genuine friendship between Japan and the United States - particularly between our young people — that became even stronger after the tsunami."*

John V. Roos, Former United States Ambassador to Japan

*"The Extraordinary Voyage of Kamome not only represents an extraordinary story of survival, it tells us how the caring from total strangers can bring repair and healing to hopelessness and despair, and how children can model for us a path to world peace."*

Dr. Satsuki Ina, therapist and specialist working with trauma victims

*"Through the trials of disaster, this is an amazing story of how the journey of one small boat built huge and lasting bonds of international respect and friendship."*

Rocky Lopes, NOAA/National Weather Service  
Tsunami Program Deputy

*"The Extraordinary Voyage of Kamome has all the ingredients of an epic odyssey - born of tragedy, sustained by suffering, that ends with love and friendship. I highly recommend this book for all ages, as it will become an ageless classic."*

Dr. Eddie Bernard, Emeritus Director NOAA Pacific  
Marine Environmental Science Laboratory

*This is a must-read story about how a shared disaster and one boat's incredible journey across the Pacific brought together two different cultures who found out they had more in common than they thought... Loved it!"*

Ron Gastineau, Crescent City Mayor

*"This story floats on a sea of kindness."*

Malcolm Margolin, Publisher, HeyDay Books

いくつもの奇跡から生まれた絆と友情の話  
です。ぜひ読んでください。  
陸前高田市長 戸羽太

素晴らしい絵本!一槽のボートが育んだ日米  
高校生の交流と温かな  
心の架け橋!私も大変感動いたしました!こ  
の本は世界中の子どもたちに  
ぜひ読んでもらいたいです。  
細川佳代子元首相夫人

辛くても、遠くで必ず見てくれている人がい  
る。東北のために立ちあがった北米西海岸  
の高校生たちのお話です。  
九州大学助教 杉本めぐみ



Humboldt State University Press  
Library  
1 Harpst St., Arcata, CA 95521-8299

[humboldt.edu/kamome](http://humboldt.edu/kamome)

**\$12.99**

